

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOREM RITUS ROMANI

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN

Nouvelles restitutions des antiennes et répons
Édition préparée par Matthias Bry, Dominique Crochu et Anne Guyard
Traduction des textes bibliques © AELF

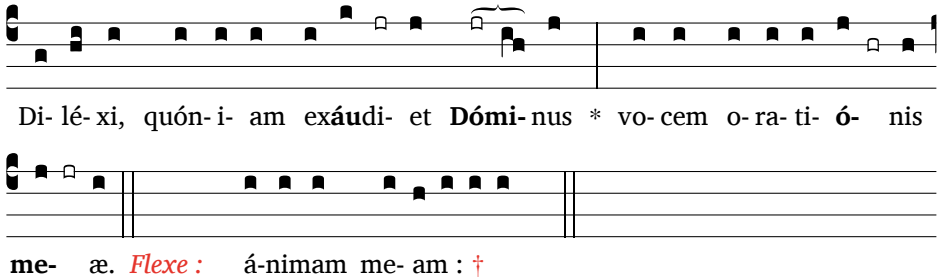
À VÊPRES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.



A. Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.

PSAUME 114



Quia inclinávit aurem suam **mihi** : *
et in diébus meis **invocábo**.

Circumdedérunt me **dolóres**
mortis : * et perícula inférni
invenérunt me.

Tribulatiónem et **dolórem** **invéni** : *
et nomen Dómini **invocávi**.

O Dómine, líbera ánimam meam : †
miséricors Dóminus, et **justus**, * et
Deus noster **miserétur**.

Custódiens **párvulos** Dóminus : *
humiliátus sum, et **liberávit** me.

Convértere, ánima mea, in **réquiem**
tuam : * quia Dóminus **benefécit** tibi.

Quia erípuit ánimam meam de
morte : † óculos **meos** a **lácrimis**, *
pedes **meos** a **lapsu**.

J'aime le Seigneur : * il entend le cri
de ma prière ;

Il incline vers moi son oreille : *
toute ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la
mort, † retenu dans les liens de
l'abîme, * j'éprouvais la tristesse et
l'angoisse ;

J'ai invoqué le Nom du Seigneur : *
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié, *
notre Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : *
j'étais faible, il m'a sauvé.

Retrouve ton repos, mon âme, * car
le Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, *

Placébo **Dómino** * in regi^one
vivórum.

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

gardé mes yeux des larmes et mes
pieds du faux pas.

Je marcherai en présence du Sei-
gneur * sur la terre des vivants.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



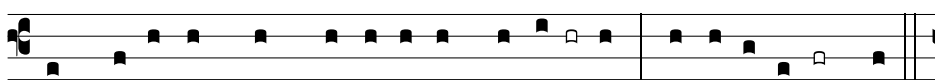
Pla-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

Ant.2
2

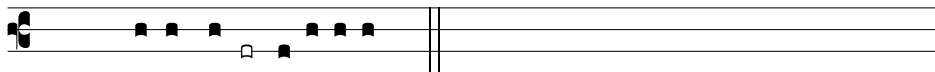
e- u me! * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

A. Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.

PSAUME 119



Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-rer clamá- vi : * et exaudí- vit me.



Flexa : pro-longá-tus est : †

Dómine, líbera ánimam meam a lá-
biis iníquis, * et a lingua *dolósa*.

Quid detur tibi, aut quid apponátur
tibi * ad linguam *dolósam* ?

Sagíttæ poténtis acútæ, * cum
carbónibus desolatóriis.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
Seigneur, * et lui m'a répondu.

Seigneur, délivre-moi de la langue
perfide, * de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, * et
qu'ajouter encore ?

Heu mihi ! quia incolátus meus prolongátus est : † habitávi cum habitántibus Cedar : * multum íncola fuit *ánima mea*.

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus : * cum loquébar illis, impugnábant *me gratis*.

Réquiem *ætérnam* * dona eis, *Dómine*.

Et lux *perpétua* * *lúceat eis*.

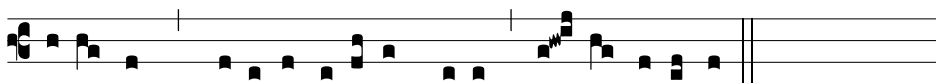
La flèche meurtrière du guerrier, * et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens * qui haïssent la paix.

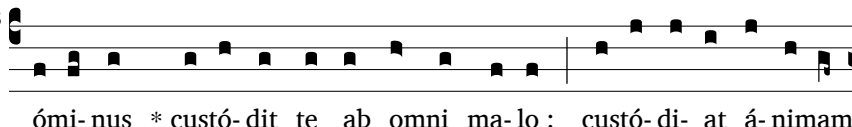
Je ne veux que la paix, mais quand je parle * ils cherchent la guerre.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

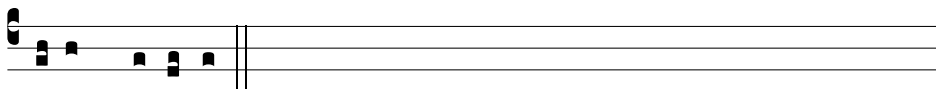


He- u me ! * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant. 3
8



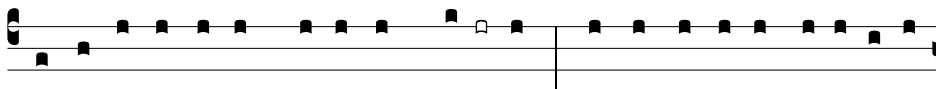
ómi- nus * custó-dit te ab omni ma- lo : custó-di- at á-nimam



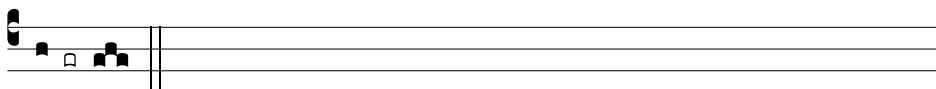
tu- am Dómi-nus.

A. Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.

PSAUME 120



Le- vá- vi ó- cu- los me- os in **mon-** tes, * unde vé- ni- et auxí- li- um



mi- hi.

Auxílium meum a **Dómino**, * qui fecit *cælum et terram*.

Non det in commotióne pedem tuum : * neque dormítet *qui custódit* te.

Ecce, non dormitábit neque **dórmiet**, * *qui custódit Israël*.

Dóminus custódit te, Dóminus protectio **tua**, * *super manum dexteram tuam*.

Per diem sol non uret te : * neque luna per **noctem**.

Dóminus custódit te ab omni **malo** : * *custódiat ánimam tuam Dóminus*.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum : * *ex hoc nunc, et usque in sæculum*.

Réquiem **ætérnam** * *dona eis, Dómine*.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

Je lève les yeux vers les montagnes : * d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur * qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, * qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, * le gardien d'Israël.

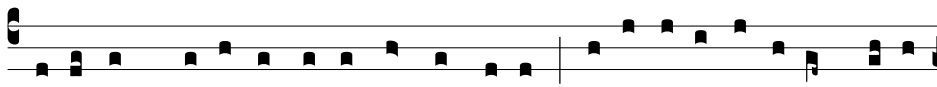
Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, * se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, * ni la lune, durant la nuit.

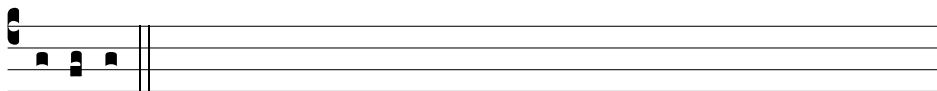
Le Seigneur te gardera de tout mal, * il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, * maintenant, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



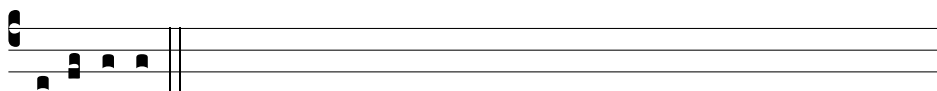
Dómi-nus * custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam tu- am



Dómi-nus.

Ant. 4
8

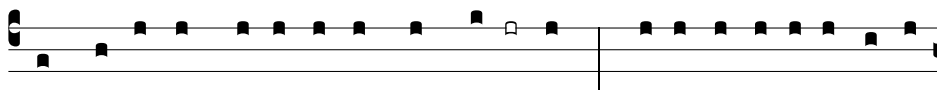
i i- ni-qui- tá- tes * observá- ve- ris Dómi- ne : Dómi- ne, quis



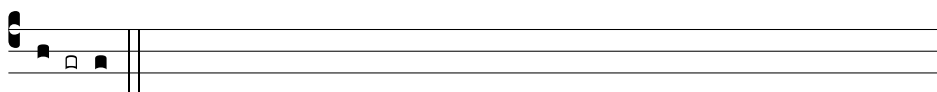
susti-né-bit ?

A. Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

PSAUME 129



De pro- fúndis clamá- vi ad te, Dómi- ne : * Dómi- ne, exáudi vo- cem



me- am :

Fiant aures tuæ intendéntes : * in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine : * Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem : * speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum redéemptio.

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive * au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, * Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon * pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ; * je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur * plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, * attends le Seigneur, Israël.

Et ipse rédimet Israël : * ex ómnibus iniquitatibus ejus.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

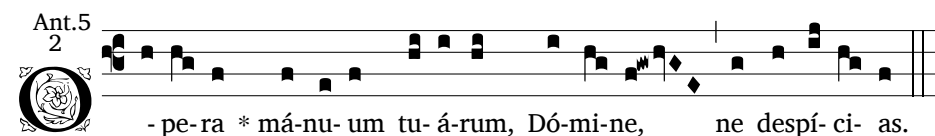
Oui, près du Seigneur, est l'amour ; * près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël * de toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



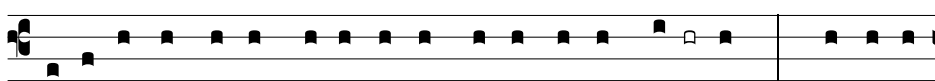
Si i-niqui-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?



- pe-ra * má-nu-um tu- á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

A. Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.

PSAUME 137



Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me-o : * quón-i-am



audís-ti verba o-ris me-i. *Flexa :* vi-vi-fi-cá-bis me : †

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritáte tua : * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : * tu as entendu les paroles de ma bouche.

Je te chante en présence des anges, * vers ton temple sacré, je me prosterne.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me : * multiplicábis in ánima mea *virtútem*.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges **terræ** : * quia audiérunt ómnia verba **oris tui**.

Et cantent in viis **Dómini** : * quóniam magna est glória **Dómini**.

Quóniam excélsus Dóminus, et humília **réspicit** : * et alta a longe **cognóscit**.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : † et super iram inimicórum meórum extendísti manum **tuam**, * et salvum me fecit **déxtera tua**.

Dóminus retríbuet pro me : † Dómine, misericórdia tua in **sæculum** : * ópera mánuum tuárum ne **despicias**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * **lúceat eis**.

Je rends grâce à ton Nom pour ton amour et ta vérité, * car tu élèves, au-dessus de tout, ton Nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, * tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce * quand ils entendent les paroles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur : * « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

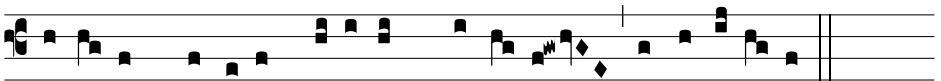
Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble ; * de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses, tu me fais vivre, * ta main s'abat sur mes ennemis en colère.

Ta droite me rend vainqueur. * Le Seigneur fait tout pour moi !

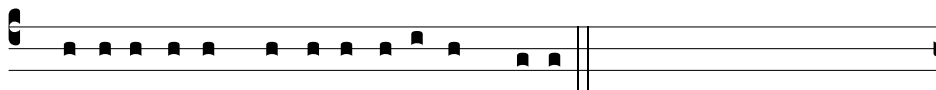
Seigneur, éternel est ton amour : * n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

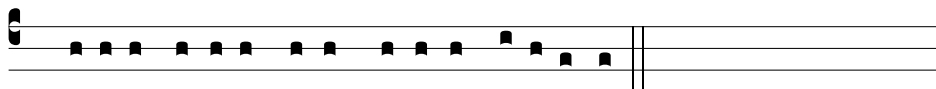


O-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

VERSICULE



℣. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi.



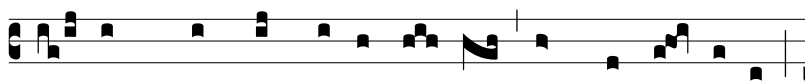
℞. Be- á-ti mórtu- i qui in Dómi-no mo-ri- úntur.

℣. *J'entendis une voix du ciel qui me disait :*

℞. *Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.*

Ad Magn.

7



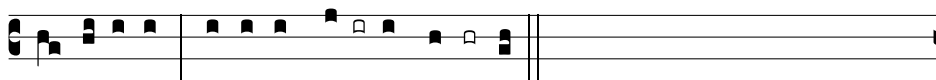
- mne * quod dat mi- hi Pa- ter, ad me vé- ni- et :



et e- um qui ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

℞. *Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi; et celui qui vient à Moi, Je ne le jeterai pas dehors.*

CANTIQUE DE MARIE



Magní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num.



Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us * in De- o sa-lu-tá- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; * désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; * Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

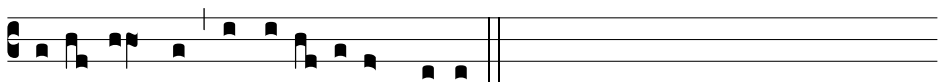
Il relève Israël, son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, * en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



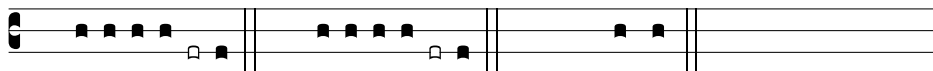
O-mne * quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et : et e- um qui



ve-nit ad me, non e- jí- ci- am fo-ras.

CONCLUSION

*Toute la conclusion de l'office se chante à genoux.
Sauf la dernière, toutes les réponses se disent sur ce ton :*



℣. ℟. ou : ℟. Amen.

℣. Pater noster...

(en silence jusqu'à :)

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

*Selon une ancienne coutume, on chantait ici le psaume 145 comme indiqué page 80.
Aujourd'hui ce psaume est omis.*

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus
(ánimas eórum).

℣. Requiéscat in pace. (Requiéscant
in pace.)

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem
meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Orémus.

*On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, pages suivantes, et on répond Amen.
Puis, on dit, toujours au pluriel :*

℣. Réquiem ætérrnam dona eis, Dó-
mine.

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Notre Père...

℣. Et ne nous laisse pas entrer en
tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme (leurs
âmes).

℣. Qu'il repose en paix. (Qu'ils re-
posent en paix.)

℟. Amen.

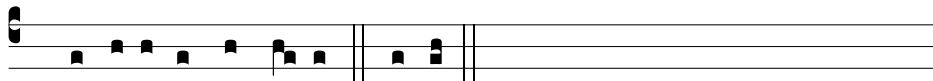
℣. Seigneur, entends ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à
Toi.

℣. Prions.

℣. Seigneur, donne-leur le repos
éternel.

℟. Et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℟. Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix.

℟. Amen.

ORAISONS

À dire à la fin des offices, en fonction de diverses circonstances.

DEVANT LE CORPS DU DÉFUNT

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli tui (famulae tuae) N., quam hodie de hoc saeculo migrare iussisti : † ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed iubeas eam a sanctis angelis suscipi, et ad patriam paradisi perduci ; * ut quia in te speravit et credidit, non poenas inferni sustineat, sed gaudia aeterna possideat. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Dieu, à qui appartiennent la miséricorde et le pardon, nous T’adressons nos supplications en faveur de l’âme de Ton serviteur (Ta servante) N., que Tu as aujourd’hui retirée de ce monde. Ne la livre pas au mains de l’ennemi, et ne l’oublie pas pour toujours ; mais ordonne à Tes anges de la recevoir et de la conduire au ciel, sa patrie. Fais que, après avoir cru et espéré en Toi, elle n’ait pas à souffrir les peines de l’enfer, mais qu’elle entre en possession des joies éternelles.

LE JOUR DES FUNÉRAILLES

Absolve, quæsumus Domine, animam famuli tui (famulae tuae) N., ut defunctus (defuncta) saeculo tibi vivat : † et quæ per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, * tu venia misericordissimæ pietatis absterge. Per Dominum.

Délivre, Seigneur, nous T’en supplions, l’âme de Ton serviteur (Ta servante), afin que, ayant quitté ce monde, elle vive en Toi ; et les fautes que la fragilité de la chair lui a fait commettre durant cette vie, efface-les, par un effet de Ta miséricordieuse bonté.

LE TROISIÈME, SEPTIÈME, TRENTIÈME JOUR APRÈS LA MORT

Quæsumus Dómine, ut ánimæ fámulí tui (fámulæ tuæ) N., cujus depositionis diem tértium (*vel* séptimum, *vel* trigésimum) commemorámus, † sanctórum atque electórum tuórum largíri dignéris consórtium; * et rorem misericórdiæ tuæ perénnem infúndas. Per Dóminum.

Seigneur, daigne accorder à l'âme de Ton serviteur (Ta servante) N., dont nous faisons mémoire en ce troisième (*ou* septième *ou* trentième) jour depuis sa mort, la société de Tes saints et de Tes élus; répands aussi sur elle la rosée éternelle de Ta miséricorde.

LE JOUR ANNIVERSAIRE DE LA MORT

Deus indulgentiárum Dómine : † da ánimæ fámulí tui N. (fámulæ tuæ N., *vel* animábus famulórumque tuárum), cujus (quorum) anniversárium depositionis diem commemorámus, * refrigerii sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum.

Seigneur, Dieu des miséricordes, accorde à l'âme de Ton serviteur (*ou* de Ta servante, *ou* aux âmes de Tes serviteurs), dont nous célébrons aujourd'hui l'anniversaire, le lieu de rafraîchissement, le bonheur du repos et l'éclat de la lumière.

POUR UN PAPE

Deus, qui inter summos sacerdótes fámulum tuum N. ineffábili tua dispositione connumerári voluísti : † præsta, quæsumus; ut qui Unigéniti Fílii tui vices in terris gerébat, * sanctórum tuórum Pontíficum consórtio perpétuo aggregétur. Per eúmdem Dóminum.

Dieu, qui as voulu, par une providence ineffable, que Ton serviteur N. fût au nombre des Souverains Pontifes, fais, nous T'en prions, qu'ayant occupé sur la terre la place de Ton Fils unique, il partage à jamais le sort de Tes saints Pontifes dans le ciel.

POUR UN ÉVÊQUE

Deus, qui inter apostólicos sacerdótes fámulum tuum N. pontificáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus; * ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dóminum.

Dieu, qui as élevé Ton serviteur N. à la dignité pontificale, en lui donnant part au sacerdoce des Apôtres, fais qu'il jouisse avec eux de la gloire éternelle.

POUR UN PRÊTRE

Deus, qui inter apstolíficos sacerdótes fámulum tuum N. (fámulos tuos N. et N.) sacerdotáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus ; * ut eórum quoque perpétuo aggregétur (aggregéntur) consórtio. Per Dóminum.

Autre oraison pour un prêtre :

Præsta, quæsumus Dómine : † ut ánima fámuli tui N. sacredótis, quem in hoc sæculo commorántem, sacris munéribus decorásti, * in celésti sede gloriósa semper exsúltet. Per Dóminum.

Dieu, qui as élevé Ton serviteur N. (Tes serviteurs N. et N.) à la dignité sacerdotale, en lui (leur) donnant part au sacerdoce des Apôtres, fais qu'il(s) jouisse(nt) avec eux de la gloire éternelle.

Accorde, nous t'en prions, Seigneur, que l'âme de Ton serviteur N., prêtre, qu'en ce monde Tu as honoré de la charge sacerdotale, se réjouisse éternellement dans le glorieux séjour céleste.

POUR UN HOMME

Inclína Dómine aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplīces deprecámur : † ut ánimam fámuli tui N., quam de hoc sæculo migráre jussísti, in pacis ac lucis regióne constítuas, * et sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum.

Seigneur, prête l'oreille à nos prières, par lesquelles nous implorons humblement Ta miséricorde, afin que Tu introduises dans le séjour de la paix et de la lumière l'âme de Ton serviteur, que Tu as retirée de cette terre, et que Tu l'admettes dans la société de Tes saints.

POUR UNE FEMME

Quæsumus Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ N. : † et a contágiis mortalitátis exútam, * in æternæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum.

Seigneur, dans Ta bonté, aie pitié de l'âme de Ta servante N. : maintenant qu'elle est délivrée des tentations de cette vie mortelle, daigne l'établir dans l'héritage du salut éternel.

POUR UN OU DES FRÈRES, AMIS ET BIENFAITEURS

Deus, vénia largítor et humánæ salútis amátor : † quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres qui ex hoc sáculo transiérunt, * beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas. Per Dóminum.

Dieu, qui accordes le pardon et qui veux le salut de l'homme, nous implorons Ta clémence : grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, et de tous Tes saints, fais parvenir les âmes de nos frères, amis et bienfaiteurs qui ont quitté ce monde, à la participation de la béatitude éternelle.

POUR UN PÈRE ET UNE MÈRE

Deus, qui nos patrem et matrem honoráre præcepísti; † miserére cleménter animábus paréntum nostrórum, eorúmque peccáta dimítte : * nosque eos in æternæ claritátis gáudio fac vídere. Per Dóminum.

Dieu, qui nous as commandé d'honorer notre père et notre mère, aie pitié, dans Ta clémence, des âmes de nos parents, et pardonne leurs péchés. Accorde-nous de les revoir un jour dans la joie de la gloire éternelle.

POUR PLUSIEURS DÉFUNTS

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere : † propitiáre animábus famulórum famularúmque tuárum, et ómnia eórum peccáta dimítte; * ut mortalitátis vínculis absolútæ, transíre mereántur ad vitam. Per Dóminum.

Dieu, à qui appartiennent la miséricorde et le pardon, jette un regard de bienveillance sur les âmes de Tes serviteurs et de Tes servantes, et pardonne tous leurs péchés : afin que, dégagées des liens de cette vie mortelle, elles puissent entrer dans la vie éternelle.

Autre oraison pour plusieurs défunts :

Animábus, quæsumus Dómine, famulórum famularúmque tuárum miséricórdiam concéde perpétuam : † ut eis proficiat in ætérnum, * quod in te speravérunt et credidérunt. Per Dóminum.

Accorde, nous T'en prions, Seigneur, la miséricorde éternelle aux âmes de Tes serviteurs et de Tes servantes, afin que leur espérance et leur foi en Toi leur soient profitables pour l'éternité.

À L'OFFICE DES DÉFUNTS PENDANT L'ANNÉE

On peut dire seulement la troisième oraison Fidélium Deus ómnium, ou la faire précéder des deux autres, selon une coutume ancienne, ces trois oraisons étant groupées sous la même conclusion.

Deus, qui inter apostólicos sacerdótes fámulos tuos pontificáli seu sacerdotáli fecísti dignitáte vigére : † præsta, quæsumus; * ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio.

Deus, vénia largítor et humanæ salutis amátor : † quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos et benefactóres qui ex hoc sæculo transiérunt, * beáta María semper Vírgine intercedénte cum ómnibus sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium perveníre concédas.

Fidélium Deus ómnium cónditor et redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum : † ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, * piis supplicatió nibus consequántur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Dieu, qui as élevé Tes serviteurs aux dignités pontificale et sacerdotale, en leur donnant part au sacerdoce des Apôtres, fais qu'ils jouissent avec eux de la gloire éternelle.

Dieu, qui accordes le pardon et qui veux le salut de l'homme, nous implorons Ta clémence : grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, et de tous Tes saints, fais parvenir les âmes de nos frères, amis et bienfaiteurs qui ont quitté ce monde, à la participation de la béatitude éternelle.

Dieu, créateur et rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de Tes serviteurs et de Tes servantes, la remission de tous leurs péchés afin que le pardon qu'ils ont toujours désiré leur soit obtenu par ces pieuses supplications. Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

À MATINES

L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. Les leçons sont chantées sans bénédiction ni absolution. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.

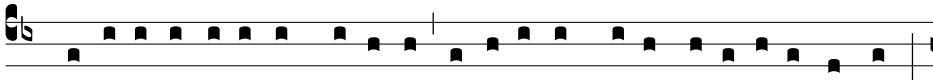
INVITATOIRE

Invit.
6

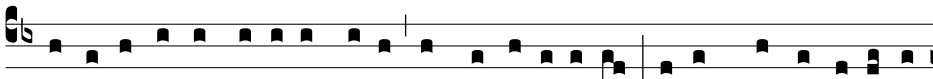


e-gem cu- i ómni- a vi-vunt, * Ve-ní-te, ad- o-rémus. *(bis)*

Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.



Ps. Ve-ní-te, exultémus Dómi-no, ju-bi-lémus De- o, sa-lu-tá-ri nostro :
Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour Dieu notre salut,



præ-occu-pémus fá-ci- em e-jus in confessi- ó-ne, et in psalmis ju-bi-lé-
présentons-nous devant Sa face en Le louant, chantons-Le par des psaumes.

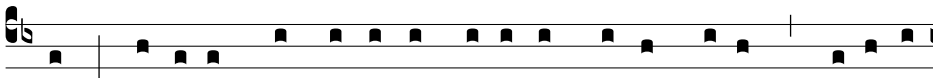


mus e- i. *A.* Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.



¶. Quo-ni- am De- us magnus Dómi-nus et Rex magnus su-per omnes de-
Car le grand Dieu, c'est le Seigneur, le grand Roi au-dessus de tous les dieux :



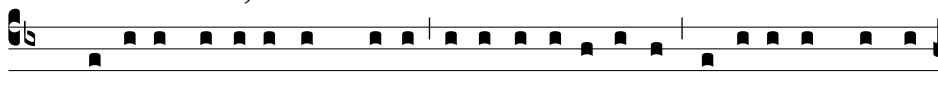
os : quo-ni- am non re-pél-let Dómi-nus ple-bem su- am : qui- a in
car le Seigneur ne rejette pas Son peuple :



ma-nu e-jus sunt omnes fi-nes terræ, et al-ti-tú-di-nes món-ti-um ipse
Il tient en main les extrémités de la terre, et Il domine les sommets des montagnes.

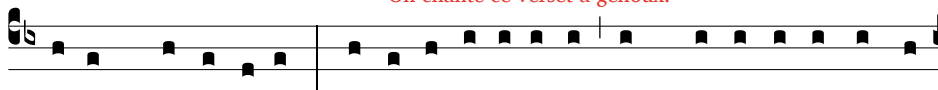


cónspi-cit. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.
Venez, adorons-Le.

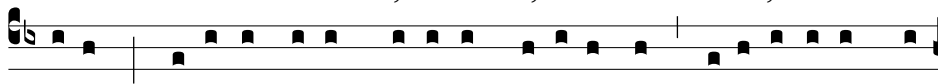


¶. Quó-ni-am ipsí-us est ma-re et ipse fe-cit il-lud, et á-ri-dam funda-
Car à Lui est la mer, c'est Lui qui l'a faite; et la terre, que Ses mains ont fondée.

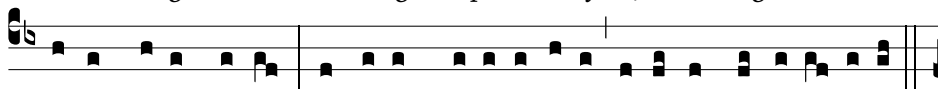
On chante ce verset à genoux.



vé-runt ma-nus e-jus : VE-NÍ-TE, ADORÉ-MUS, ET PRO-CI-DÁ-MUS ANTE
Venez, adorons-Le, entrons devant Dieu,



DE-UM : plo-rémus co-ram Dó-mi-no, qui fe-cit nos, qui- a ipse est Dó-
à genoux devant le Seigneur qui nous a faits, car le Seigneur



mi-nus De-us noster ; nos autem pópu-lus e-jus et o-ves páscu-æ e-jus.
est notre Dieu, et nous, nous sommes Son peuple, les brebis de Ses pâturages.



¶. Re-gem cu- i ómni-a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.
Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.



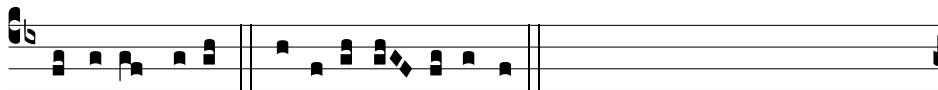
¶. Hó-di-e, si vo-cem e-jus audi- é-ri-tis, no-lí-te obdu-rá-re corda
Aujourd'hui, écouterez-vous Sa parole? Ne fermez pas votre cœur,



vestra, si-cut in ex-a-cerba-ti-ó-ne se-cúndum di-em tenta-ti-ó-nis in
comme ils le firent par exaspération au jour de la tentation dans

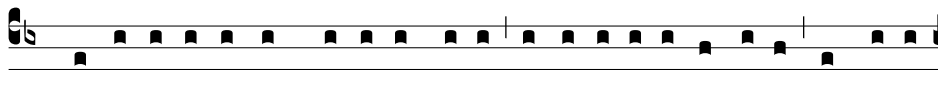


de-sérto : u-bi tenta-vé-runt me patres vestri, pro-ba-vé-runt et vi-dé-runt
le désert, là où vos pères Me tentèrent, M'éprouvèrent, et virent Mes œuvres.

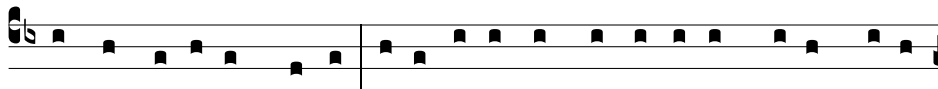


ó-pe-ra me-a. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.

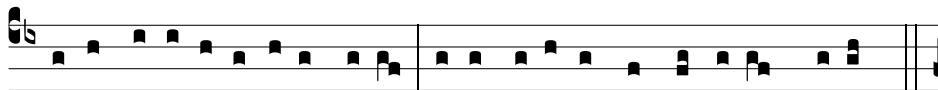
Venez, adorons-Le.



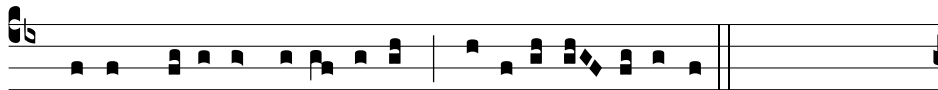
¶. Qudra-gínta annis pró-ximus fu- i ge-ne-ra-ti-ó-ni hu-ic, et di-xi :
Pendant quarante ans, J'ai scruté ce peuple, et J'ai dit :



semper hi errant corde ; Ipsi ve-ro non cogno-vé-runt vi-as me-as :
Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n'ont point connu Mes voies :

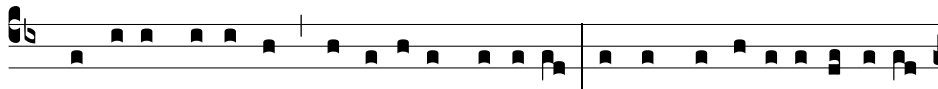


qui-bus ju-rá-vi in i-ra me-a : Si intro-í-bunt in réqui-em me-am.
dans ma colère, j'en ai fait le serment : jamais ils n'entreront dans mon repos.

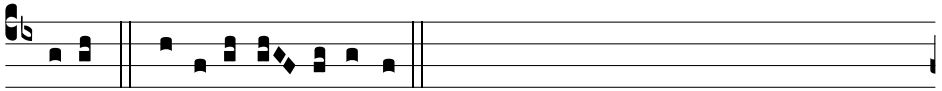


¶. Re-gem cu- i ómni-a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.



¶. Réqui-em æ-térnam do-no e-is Dómi-ne : et lux perpé-tu-a lú-ce-at
Seigneur, donne-leur le repos éternel, et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



e- is. * Ve-ní-te, ad- o-rémus.

Venez, adorons-Le.

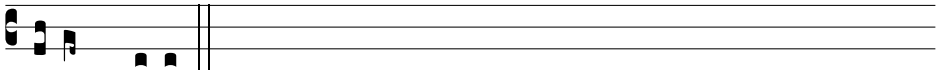
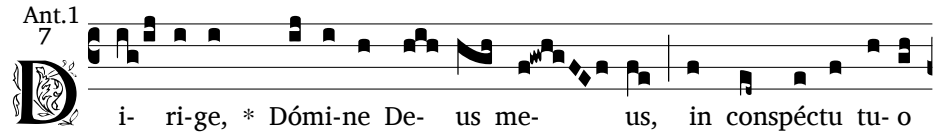


Ⲁ. Re-gem cu- i ómni- a vi-vunt, Ve-ní-te, ad- o-rémus.

Le Roi pour qui vivent toutes choses, venez, adorons-Le.

PREMIER NOCTURNE

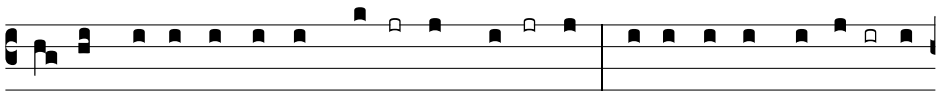
Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.



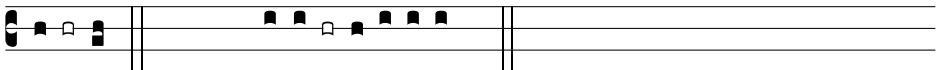
vi- am me- am.

Ⲁ. Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.

PSAUME 5



Verba me- a áu-ri- bus pērci- pe, Dómi- ne, * intél- li- ge clamó- rem



me- um. *Flexa :* e- ó- rum, †

Inténde voci oratiónis **meæ** : * Rex meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te orábo** : * Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et vidébo** : * quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te malignus** : * neque permanébunt injústi ante **óculos tuos**.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur **Dóminus** : * ego autem in multitúdine misericórdiæ **tuæ**.

Introibo in **domum tuam** : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre **tuo**.

Dómine, deduc me in justítia **tua** : * propter inimícos meos dirige in conspéctu tuo **viam meam**.

Quóniam non est in ore eórum **véritas** : * cor eórum **vanum est**.

Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, **Deus**.

Décidant a cogitatióibus suis, † secúndum multitúdinem impietátum eórum **expélle eos**, * quóniam irritavérunt te, **Dómine**.

Et læténtur omnes, qui **sperant in te**, * in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt **nomen tuum** : * quóniam tu benedíces **justo**.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis **tuæ** * **coronásti nos**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et **lux perpétua** * **lúceat eis**.

Écoute mes paroles, Seigneur, comprends ma plainte ; * entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu !

Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; * au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. * Non, l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu extermines les menteurs ; * l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'accède à ta maison ; * vers ton temple saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me conduise ; * des ennemis me guettent : aplanis devant moi ton chemin.

Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ; * leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.

Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets ! * Pour tant de méfaits, disperse-les, puisqu'ils te résistent.

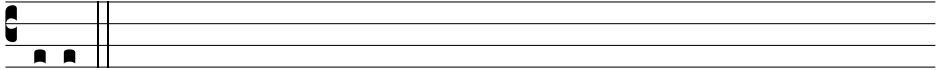
Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle ! * Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.

Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; * du bouclier de ta faveur, tu le couvres.

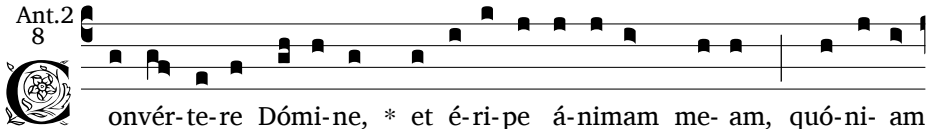
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



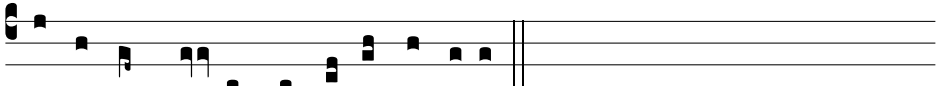
Di- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o vi- am



me- am.



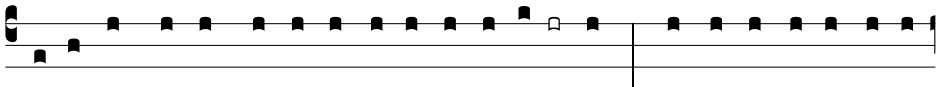
onvér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am



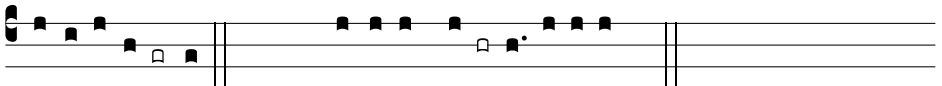
non est in mor-te qui memor sit tu- i.

A. Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.

PSAUME 6



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o árgu- as me, * neque in i-ra tu- a



corrí-pi- as me. *Flexa* : gémi-tu me- o, †

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum : * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : * sed tu, Dómine, úsquequo ?

Seigneur, corrige-moi sans colère, * et reprends-moi sans fureur.

Pitié, Seigneur, je dépéris ! * Seigneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, *

Convértere, Dómine, et éripe ánimam **meam** : * salvum me fac propter misericórdiam **tuam**.

Quóniam non est in morte qui memor sit **tui** : * in inférno autem quis confitébitur **tibi** ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per síngulas noctes lectum **meum** : * lácrimis meis stratum **meum** **rigábo**.

Turbátus est a furóre óculus **meus** : * inveterávi inter omnes inimícos **meos**.

Discédite a me, omnes, qui operámini iniquitátem : * quóniam exaudivit Dóminus vocem **fletus mei**.

Exaudivit Dóminus deprecationem **meam**, * Dóminus orationem **meam** **suscépit**.

Erubéscant, et conturbéntur vehementer omnes inimíci **mei** : * convertántur et erubéscant **valde** **velóciter**.

Réquiem **ætérnam** * dona **eis**, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat eis**.

de toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? † Reviens, Seigneur, délivre-moi, * sauve-moi en raison de ton amour !

Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; * au séjour des morts, qui te rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; † chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma couche est trempée de mes larmes.

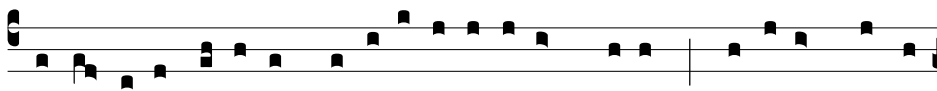
Mes yeux sont rongés de chagrin ; * j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

Loin de moi, vous tous, malfaisants, * car le Seigneur entend mes sanglots !

Le Seigneur accueille ma demande, * le Seigneur entend ma prière.

Qu'ils aient honte et qu'ils tremblent, tous mes ennemis, * qu'ils reculent, soudain, couverts de honte !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Convér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est



in mor-te qui memor sit tu- i.

Ant. 3
8

equándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui
ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

A. Qu'ils ne m'égorgent pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne me délivre.

PSAUME 7

Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi : * salvum me fac ex ómni-bus
persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa :* á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui *salvum fáciat*.

Dómine, Deus meus, si feci istud. * si est iníquitas in *mánibus meis* :

Si réddidi retribuéntibus mihi *mala*, * decídám mérito ab inimícis meis *inánis*.

Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat, et concúl- cet in terra vitam meam, * et glóriam meam in *púlverem dedúcat*.

Exsúrge, Dómine, in ira tua : * et exaltáre in fínibus inimicórum *meórum*.

Seigneur mon Dieu, tu es mon re- fuge ! * On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, * me déchirer, sans que per- sonne me délivre.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, * si j'ai vraiment un crime sur les mains,

Si j'ai causé du tort à mon allié * en épargnant son adversaire,

Que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne, † qu'il foule au sol ma vie * et livre ma gloire à la poussière.

Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, † domine mes adversaires en furie, *

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti : * et synagóga populórum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum regrédere : * Dóminus júdicat pópulos.

Júdica me, Dómine, secúndum justítiam meam, * et secúndum innocentiam meam super me.

Consumétur nequítia peccatórum, et díriges justum, * scrutans corda et renes Deus.

Justum adjutórium meum a Dómino, * qui salvos facit rectos corde.

Deus judex justus, fortis, et pátiens : * numquid iráscitur per síngulos dies ?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit : * arcum suum teténdit, et parávit illum.

Et in eo parávit vasa mortis : * sagittas suas ardéntibus effécit.

Ecce partúriit injustítiam : * concépit dolórem, et péperit iniquitátem.

Lacum apérui, et effódit eum : * et incidit in foveam quam fecit.

Convertétur dolor ejus in caput ejus : * et in vérticem ipsíus iníquitas ejus descéndet.

Confitébor Dómino secúndum justítiam ejus : * et psallam nómini Dómini altíssimi.

Réquiem ætérrnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

réveille-toi pour me défendre et prononcer ta sentence.

Une assemblée de peuples t'environne : † reprends ta place au-dessus d'elle, Seigneur qui arbitres les nations.

Juge-moi, Seigneur, sur ma justice : * mon innocence parle pour moi.

Mets fin à la rage des impies, affermis le juste, * toi qui scrutes les cœurs et les reins, Dieu, le juste.

J'aurai mon bouclier auprès de Dieu, * le sauveur des cœurs droits.

Dieu juge avec justice ; * Dieu menace chaque jour l'homme qui ne se reprend pas.

Le méchant affûte son épée, * il tend son arc et le tient prêt.

Il se prépare des engins de mort ; * de ses flèches, il fait des brandons.

Qui conçoit le mal et couve le crime * enfantera le mensonge.

Qui ouvre une fosse et la creuse * tombera dans le trou qu'il a fait.

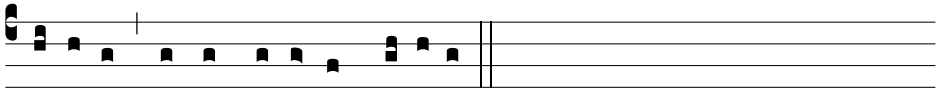
Son mauvais coup lui revient sur la tête, * sa violence retombe sur son crâne.

Je rendrai grâce au Seigneur pour sa justice, * je chanterai le Nom du Seigneur, le Très-Haut.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

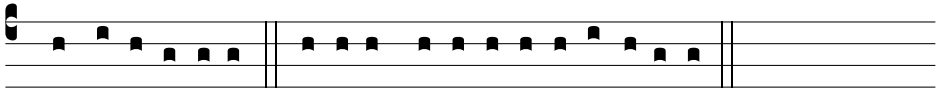


Nequándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

VERSICULE



℣. A porta ínfe-ri. *℟.* E-ru- e, Dómi-ne, á-nimas e- ó-rum.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, leurs âmes.

On dit un Pater noster entièrement en silence.


PREMIÈRE LEÇON

Job 7 : 16-21

Parce mihi, Dómine; nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glútiam salívam meam? Peccávi, quid fáciam tibi, o custos hóminum? quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non aufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam : et, si mane me quæsíeris, non subsístam.

Je suis à bout de patience, je ne vivrai pas toujours; laisse-moi donc : mes jours ne sont qu'un souffle! Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas? Tu fixes sur lui ton attention, tu l'inspectes chaque matin, tu le scrutes à tout instant. Ne peux-tu cesser de me regarder, le temps que j'avale ma salive? Si j'ai péché, en quoi t'ai-je offensé, "toi, le gardien de l'homme?" Pourquoi me prendre pour cible, pourquoi te serais-je un fardeau? Ne peux-tu tolérer mes péchés, passer sur mes fautes? Me voici bientôt étendu dans la poussière; tu me chercheras, mais je ne serai plus.

Resp.1
8



re-do * quod Red-émptor me- us vi- vit, et in no-

vís- simo di- e de terra surrectú- rus sum, † Et in car-ne

me- a vi-dé- bo De- um Salva-tó- rem me-

um. ¶. Quem vi-sú- rus sum, e- go ipse et non á- li- us,

et ó-cu-li me- i con- spéc- tu-ri sunt. † Et.

℟. Je crois que mon Rédempteur est vivant, et qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur.

℣. Que je verrai moi-même, et non pas un autre, et que mes yeux doivent le contempler, † et que, dans ma chair, je verrai Dieu, mon Sauveur.

DEUXIÈME LEÇON

Job 10 : 1-7


Tædet ánimam meam vitæ meæ;
dimíttam advérsum me elóquium
meum : loquar in amaritúdine
ánimæ meæ. Dicam Deo : Noli me

La vie me dégoûte, je veux donner
libre cours à ma plainte, d'un cœur
amer, je parlerai. Je dirai à Dieu : Ne
me condamne pas, fais-moi connaître
tes griefs contre moi. Est-ce un bien


condemnâre; indica mihi cur me ita iudices. Numquid bonum tibi videtur, si calumniâris me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adiuvâs? Numquid oculi carnei tibi sunt? aut sicut videt homo, et tu videbis? Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, Ut quâras iniquitatem meam, et peccatum meum scrutâris, Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erûere?

pour toi d'opprimer, de renier l'œuvre de tes mains et de favoriser les intrigues des méchants? As-tu des yeux de chair, et ton regard est-il celui des humains? Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, et tes années, comme celles d'un homme, pour que tu recherches mon crime et que tu enquêtes sur mon péché, bien que tu me saches non coupable et que nul ne puisse délivrer de ta main?


Resp. 2
4




ui Lá- za-rum * re-susci- tá- sti a mo-nu-mén- to



fœ-ti- dum, † Tu e- is, Dó- mi- ne, do-na ré- qui- em,



et lo- cum indul- gēti- æ. ¶ Qui ventú-rus es ju-di-



cá-re vi-vos et mórtu- os, et sæ-cu- lum per i- gnem. † Tu.

¶. Toi qui as délivré du tombeau Lazare déjà fétide, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon.

¶. Toi qui dois venir juger les vivants et les morts, et ce siècle par le feu, † Toi, Seigneur, donne-leur le repos et le lieu du pardon.

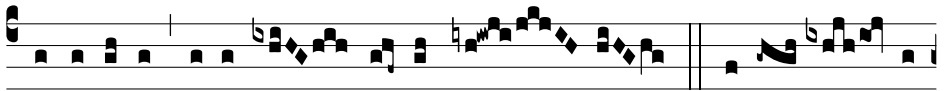
TROISIÈME LEÇON

Job 10 : 8-12

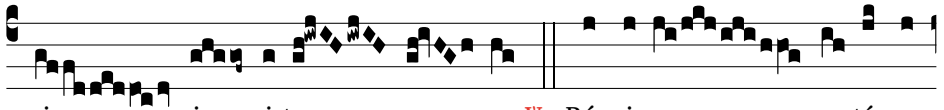
Manus tuæ fecerunt me, et plasma-
verunt me totum in circúitu : et
sic repén-te præcí-pitas me? Memén-to,
quæ-so, quod sicut lutum fé-ceris me, et
in púl-verem redú-ces me. Nonne sicut
lac mul-sísti me, et sicut cá-seum me
coagulásti? Pelle et cá-rnibus vestísti
me; óssibus et nervis compegísti me.
Vitam et misericórdiam tribuísti mihi,
et visitátio tua custodívit spír-itum
meum.

Tes mains m'ont façonné, créé, de
toutes pièces, et tu voudrais me dé-
truire! Souviens-toi : tu m'as pétri
comme l'argile, et tu me ramènerais
à la poussière! Ne m'as-tu pas versé
comme le lait, et fait prendre comme
le fromage? De peau et de chair tu
m'as vêtu, d'os et de nerfs tu m'as
tissé. Tu m'as donné vie et amour,
veillant sur mon souffle avec sollici-
tude.

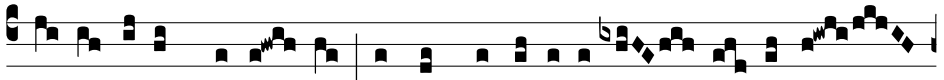
Resp. 3
8
D ó-mi- ne, * quando vé-ne- ris iu- di-cá- re ter- ram,
u- bi me abscón- dam a vul- tu i- ræ tu- æ?
† Qui- a pec- cá-vi in vi-ta me- a. ¶ Commíssa
me- a, Dómi-ne, pa-vésco, et ante te e-ru-bés- co: dum vé-ne-ris



iu-di-cá-re, no-li me condemná- re. † Qui- a pec- cá-



vi in vi-ta me- a. V. Réqui- em æ- tértam



do- na e- is, Dómi- ne : et lux perpé-tu- a lú- ce- at e-



is. † Qui- a pec- cá-vi in vi-ta me- a.

V. Seigneur, quand Tu viendras juger la terre, où me mettrai-je à l'abri de Ton visage irrité ? † Car j'ai beaucoup péché dans ma vie.

V. De mes fautes je suis effrayé, et j'en rougis devant Toi, † car j'ai beaucoup péché dans ma vie.

DEUXIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.

Ant.4
8

n lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

PSAUME 22

Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi dé-e-rit : * in lo-co páscu-æ i-bi me

col-lo-cá- vit.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam *convértit*.

Dedúxit me super sémitas justítiae : * propter *nomen suum*.

Nam, etsi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo **mala** : * quóniam *tu mecum es*.

Virga tua, et báculo **tuus** : * ipsa me *consoláta sunt*.

Parásti in conspéctu meo **mensam**, * advérsus eos, qui *tribulant me*.

Impinguásti in óleo caput **meum** : * et calix meus inébrians *quam præclárus est* !

Et misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus *vitæ meæ*.

Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien. * Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre ; * il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, * car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; * tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ; *

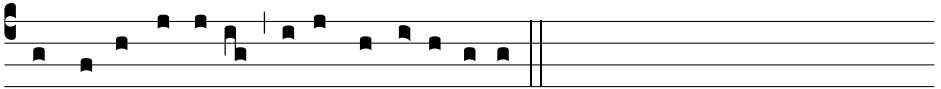
Et ut inhábitem in domo **Dómini**, *
in longitúdinem *diérum*.

Réquiem *ætérnam* * dona *eis*,
Dómine.

Et lux *perpétua* * *lúceat eis*.

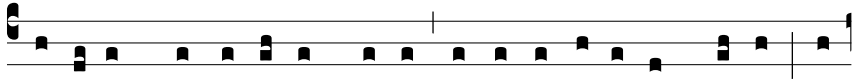
j'habiterai la maison du Seigneur
pour la durée de mes jours.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



In lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Ant. 5
8



e- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne



memí-ne- ris, **Dómi-ne**.

A. Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.

PSAUME 24



Ad te, **Dómi-ne**, le-vá-vi á-nimam **me-** am : * De- us me- us, in te



confí-do, non *e-rubés-* cam.

Neque irrídeant me inimíci **mei** : *
étenim univérsi, qui sústinent te, non
confundéntur.

Confundántur omnes iníqua
agéntes * *supervácue*.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon
âme, * vers toi, mon Dieu.

Je m'appuie sur toi : épargne-moi la
honte ; * ne laisse pas triompher mon
ennemi.

Vias tuas, Dómine, demónstra **mihī** * et sémittas tuas **édoce** me.

Dirige me in veritáte tua, et **doce** me : * quia tu es, Deus, Salvátor meus, et te sustinui **tota die**.

Reminiscere miseratiónum tuárum, **Dómine**, * et misericordiárum tuárum, quæ a **sæculo** sunt.

Delicta juventútis **meæ**, * et ignorántias meas **ne memíneris**.

Secúndum misericórdiam tuam meménto **mei** tu, * propter bonitátem tuam, **Dómine**.

Dulcis et rectus **Dóminus** : * propter hoc legem dabit delinquentibus **in via**.

Diriget mansuétos in iudício : * docebit mites **vias suas**.

Univérsæ viæ Dómini, misericórdia et **véritas**, * requiréntibus testaméntum ejus et testimónia ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccáto **meo** : * **multum est enim**.

Quis est homo qui timet **Dóminum**? * legem státuit ei in via, **quam élégit**.

Anima ejus in bonis demorábitur : * et semen ejus hereditábit **terram**.

Firmaméntum est Dóminus timéntibus eum : * et testaméntum ipsíus ut manifestétur illis.

Oculi mei semper ad **Dóminum** : * quóniam ipse évéllet de láqueo **pedes meos**.

Réspice in me, et miserére **mei** : * quia únicus et pauper **sum ego**.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt : * de necessitátibus meis **érue** me.

Vide humilitátem meam, et labó-

Pour qui espère en toi, pas de honte, * mais honte et déception pour qui trahit.

Seigneur, enseigne-moi tes voies, * fais-moi connaître ta route.

Dirige-moi par ta vérité, enseigne-moi, * car tu es le Dieu qui me sauve.

C'est toi que j'espère tout le jour * en raison de ta bonté, Seigneur.

Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse, * ton amour qui est de toujours.

Oublie les révoltes, les péchés de ma jeunesse ; * dans ton amour, ne m'oublie pas.

Il est droit, il est bon, le Seigneur, * lui qui montre aux pécheurs le chemin.

Sa justice dirige les humbles, * il enseigne aux humbles son chemin.

Les voies du Seigneur sont amour et vérité * pour qui veille à son alliance et à ses lois.

À cause de ton Nom, Seigneur, * pardonne ma faute : elle est grande.

Est-il un homme qui craigne le Seigneur? * Dieu lui montre le chemin qu'il doit prendre.

Son âme habitera le bonheur, * ses descendants posséderont la terre.

Le secret du Seigneur est pour ceux qui le craignent ; * à ceux-là, il fait connaître son alliance.

J'ai les yeux tournés vers le Seigneur : * il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, * de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur : * tire-moi de ma détresse.

Vois ma misère et ma peine, *

rem **meum** : * et dimítte univér^a delícta **mea**.

Réspice inimícos meos quóniam multiplicátⁱ sunt : * et ódio iníquo odérunt me.

Custódi ánimam meam, et érue me : * non erubéscam quóniam sperávi in te.

Innocéntes et recti adhæsérunt mⁱhi : * quia sustínuⁱ te.

Líbera, Deus, **Israël** : * ex ómnibus tribulatiónibus suis.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

enlève tous mes péchés.

Vois mes ennemis si nombreux, * la haine violente qu'ils me portent.

Garde mon âme, délivre-moi ; * je m'abrite en toi : épargne-moi la honte.

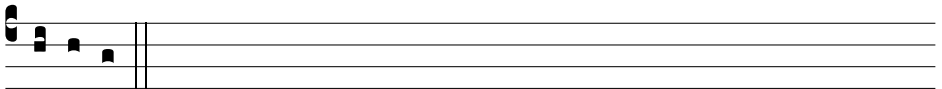
Droiture et perfection veillent sur moi, * sur moi qui t'espère !

Libère Israël, ô mon Dieu, * de toutes ses angoisses !

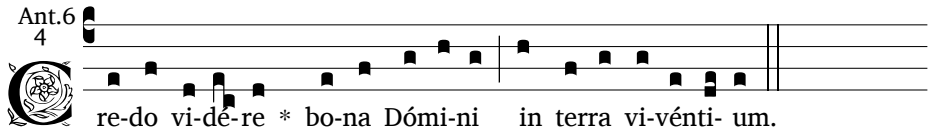
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



De-lícta * ju-ventú-tis me-æ et igno-ránti-as me-as ne memí-ne-ris,



Dómi-ne.



re-do vi-dé-re * bo-na Dómi-ni in terra vi-vénti-um.

A. J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

PSAUME 26



Dómi-nus il-lumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me-a, * quem tí-mé-bo ?

Dóminus protéctor *vitæ meæ*, * a quo *trepidábo* ?

Dum apprópíant super *me nocéntes*, * ut *edant carnes meas* :

Qui trébulant me *inimíci mei*, * ipsi infirmáti sunt *et cecidérunt*.

Si consístant *advérsus me castra*, * non *timébit cor meum*.

Si exsúrgat *advérsus me prælium*, * in hoc *ego sperábo*.

Unam pétii a Dómino, *hanc requíram*, * ut inhábitem in domo Dómini *ómnibus diébus vitæ meæ* :

Ut vídeam *voluptátem Dómini*, * et *visitem templum ejus*.

Quóniam abscondit me in *tabernáculo suo* : * in die *malórum* protéxit me in *abscondito tabernáculi sui*.

In *petra exaltávit* me : * et nunc *exaltávit caput meum super inimícos meos*.

Circuívi et immolávi in *tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis* : * cantábo et *psalmum dicam Dómino*.

Exáudi, Dómine, *vocem meam*, qua *clamávi ad te* : * *miserére mei*, *et exáudi me*.

Tibi dixit cor meum, *exquisívit te fácies mea* : * *fáciem tuam, Dómine, requíram*.

Ne avértas *fáciem tuam a me*, * ne *declínes in ira a servo tuo*.

Adjútor *meus esto* : * ne *derelínquas me*, neque *despicias me*, Deus, *salutáris meus*.

Quóniam *pater meus*, et *mater mea dereliquérunt me* : * Dóminus *autem assúmpsit me*.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; * de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma vie ; * devant qui tremblerais-je ?

Si des méchants s'avancent contre moi * pour me déchirer,

Ce sont eux, mes ennemis, mes adversaires, * qui perdent pied et succombent.

Qu'une armée se déploie devant moi, * mon cœur est sans crainte ;

Que la bataille s'engage contre moi, * je garde confiance.

J'ai demandé une chose au Seigneur, * la seule que je cherche :

Habiter la maison du Seigneur * tous les jours de ma vie,

Pour admirer le Seigneur dans sa beauté * et m'attacher à son temple.

Oui, il me réserve un lieu sûr * au jour du malheur ;

il me cache au plus secret de sa tente, * il m'élève sur le roc.

Maintenant je relève la tête * devant mes ennemis.

J'irai célébrer dans sa tente le sacrifice d'ovation ; * je chanterai, je fêterai le Seigneur.

Écoute, Seigneur, je t'appelle ! * Pitié ! Réponds-moi !

Mon cœur m'a redit ta parole : * « Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je cherche : * ne me cache pas ta face.

N'écarte pas ton serviteur avec colère : * tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, * Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'abandonnent ; * le Seigneur me reçoit.

Legem pone mihi, Dómine, in *via*
tua : * et dirige me in sémitam rec-
tam propter inimícos meos.

Ne tradíderis me in ánimas tri-
bulántium me : * quóniam insurrexé-
runt in me testes iníqui, et mentíta est
iníquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra
vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter age : *
et confortétur cor tuum, et sístine
Dóminum.

Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Enseigne-moi ton chemin, Sei-
gneur, * conduis-moi par des routes
sûres,

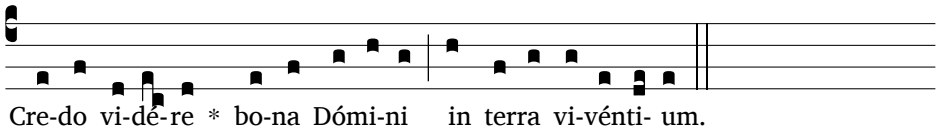
Malgré ceux qui me guettent. * Ne
me livre pas à la merci de l'adver-
saire :

Contre moi se sont levés de faux té-
moins * qui soufflent la violence.

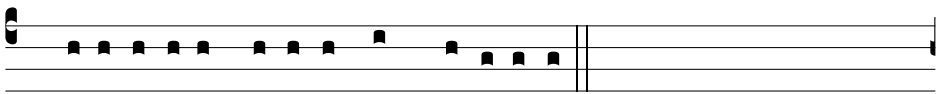
Mais j'en suis sûr, je verrai les bon-
tés du Seigneur * sur la terre des vi-
vants. *

« Espère le Seigneur, sois fort et
prends courage ; * espère le Sei-
gneur. »

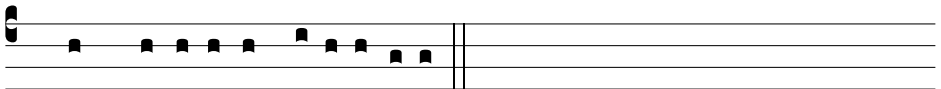
Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



VERSICULE



V. Cóllo-cet e-os Dómi-nus cum princí-pi-bus.



R. Cum princí-pi-bus pópu-li su- i.

V. Le Seigneur les établira avec les princes.

R. Avec les princes de son peuple.

On dit un Pater noster *entièrement en silence.*

QUATRIÈME LEÇON

Job 13 : 22-28

Respónde mihi. Quantas hábeo iniquitátes et peccáta? scélera mea et delícta osténde mihi. Cur fáciem tuam abscondís, et arbitráris me inimícum tuum? Contra fólium, quod vento rápítur, osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam perséqueris : Scribis enim contra me amaritúdines, et consúmere me vis peccátis adolescéntiæ meæ. Posuísti in nervo pedem meum, et observásti omnes sémitas meas, et vestígia pedum meórum considerásti : Qui quasi putrédo consuméndus sum, et quasi vestiméntum quod coméditur a tínea.

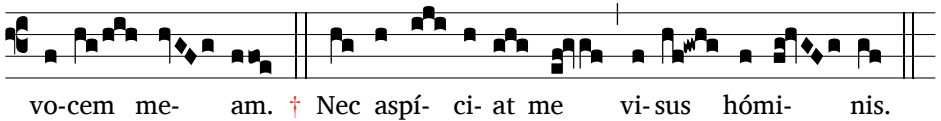
Je parlerai, et tu me répliqueras. Combien ai-je commis de fautes et de péchés? Ma transgression et mon péché, fais-les moi connaître. Pourquoi caches-tu ta face et me considères-tu comme un ennemi? Veux-tu faire trembler une feuille qui s'envole, et poursuivre une paille sèche, Pour que tu rédiges contre moi d'amères sentences, que tu m'imputes des fautes de jeunesse, que tu fixes mes pieds dans des blocs de bois, que tu observes toutes mes démarches et relèves l'empreinte de mes pas? Et tout cela contre un être qui se désagrège comme bois vermoulu, comme vêtement dévoré par la teigne!

Resp.4
2

Meménto me- i, * De- us, qui- a ven-tus est vi- ta

me- a ; † Nec aspí- ci- at me vi- sus hómi- nis.

¶. De pro-fún- dis clamá- vi ad te, Dómi- ne ; Dómi- ne, exáudi



R. Souviens-Toi de moi, mon Dieu, car ma vie est un souffle; † et que le regard de l'homme ne m'examine pas.

Y. Des profondeurs, je crie vers Toi, Seigneur; Seigneur, écoute mon appel, † et que le regard de l'homme ne m'examine pas.

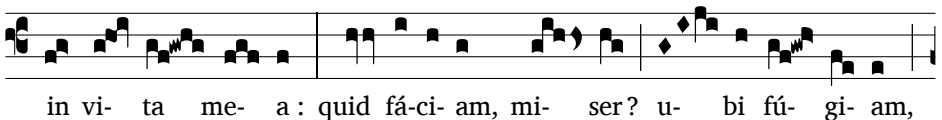
CINQUIÈME LEÇON

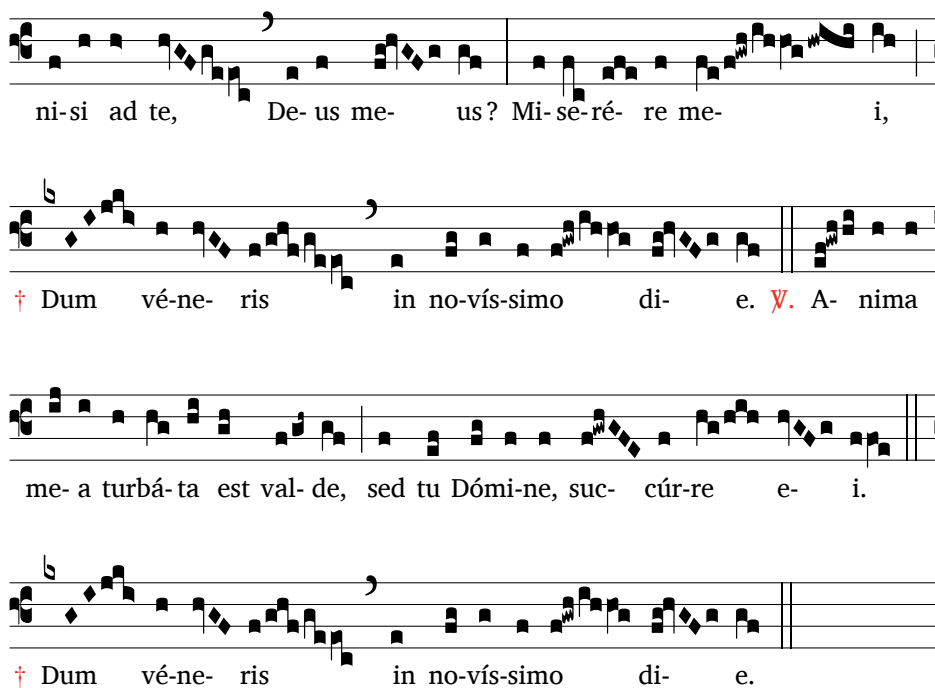
Job 14 : 1-6

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, replétur multis miseriis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet. Et dignum ducis super huiusmodi aperire oculos tuos, et addúcere eum tecum in iudicium? Quis potest fácere mundum de immundo concéptum sémine? Nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt : númerus ménsium eius apud te est : constituísti términos eius, qui præteríri non póterunt. Recéde páulum ab eo, ut quiéscat, donec optáta véniat, sicut mercenárii, dies eius.

L'homme, né de la femme, vit peu de jours, rassasié de tourments; comme fleur, il germe et se fane; tel une ombre, il fuit sans s'arrêter. Et toi, Dieu, c'est sur lui que tu fixes ton regard, c'est moi que tu obliges à comparaître avec toi! Qui tirera le pur de l'impur? Personne! Puisque ses jours sont décrétés, que tu as décidé du nombre de ses mois, et fixé sa limite, infranchissable, détourne de lui ton regard, et laisse-le, jusqu'à ce que, tel un salarié, il s'acquitte de sa journée!

Resp.5





ni-si ad te, De-us me-us? Mi-se-ré-re me-i,

† Dum vé-ne-ris in no-vís-simo di-e. *℣.* A-nima

me-a turbá-ta est val-de, sed tu Dómi-ne, suc-cúr-re e-i.

† Dum vé-ne-ris in no-vís-simo di-e.

℣. Malheur à moi, Seigneur, car j'ai beaucoup péché dans ma vie : que ferai-je, malheureux ? Où pourrai-je fuir, sinon vers Toi, mon Dieu ? † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour.

℣. Mon âme est grandement troublée, mais Toi, Seigneur, viens à son aide. † Aie pitié de moi, quand Tu viendras au dernier jour.

SIXIÈME LEÇON

Job 14 : 13-16

Quis mihi hoc tríbuat, ut in inférno prótegas me, et abscondas me donec pertránseat furor tuus, et constítuas mihi tempus in quo recordéris mei ? Putásne mórtuus homo rursum vivat ? cunctis diébus quibus nunc mílito, ex-pécto donec véniat immutátio mea. Vocábis me, et ego respondébo tibi :

Ah ! Si seulement tu me cachais au séjour des morts et me dissimulais jusqu'à ce que reflue ta colère ! Tu me fixerais un terme où tu te souviendrais de moi. Mais l'homme qui meurt va-t-il revivre ? Tous les jours de mon service, j'attendrais, jusqu'à ce que vienne ma relève. Tu m'appelleras et je te répondrais, tu languirais


óperi mánuum tuárum porríges déx-
teram. Tu quidem gressus meos dinu-
merásti : sed parce peccátis meis.

après l'œuvre de tes mains. Alors que
maintenant tu dénombre mes pas, tu
n'épiera plus mon péché.


Resp. 6




e re- cor- dé- ris * peccá- ta me- a, Dó- mi- ne,



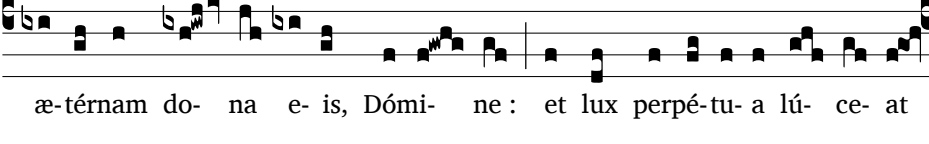
† Dum vé- ne- ris iu- di- cá- re sœ- cu- lum



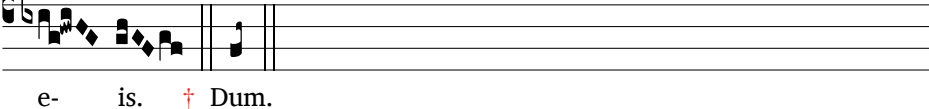
per i- gnem. ¶. Dí- ri- ge, Dó- mi- ne De- us me- us,



in conspéctu tu- o vi- am me- am. † Dum. ¶. Ré- qui- em



æ- térnám do- na e- is, Dómi- ne : et lux perpé- tu- a lú- ce- at



e- is. † Dum.

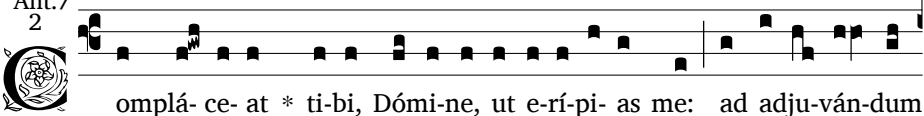
℞. Ne Te rappelle pas, Seigneur, mes péchés, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu.

¶. Seigneur, mon Dieu, dirige ma voie en Ta présence, † quand Tu viendras juger ce monde par le feu.

TROISIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.

Ant.7
2



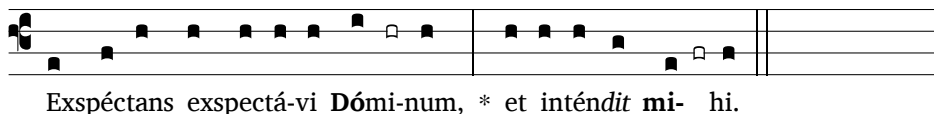
omplá-ce-at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi-as me: ad adju-ván-dum



me réspi-ce.

A. Daigne, Seigneur, me délivrer; Seigneur, viens vite à mon secours!

PSAUME 39



Exspéctans exspectá-vi Dómi-num, * et inténdit mi- hi.

Et exaudivit preces **meas** : * et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto **fæcis**.

Et stáruit super petram pedes **meos** : * et diréxit gressus **meos**.

Et immísit in os meum cánticum **novum** * carmen Deo **nostro**.

Vidébunt multi, et **timébunt** : * et sperábunt in **Dómino**.

Beátus vir, cujus est nomen Dómini spes **ejus** * et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.

Multa fecísti tu, Dómine, Deus meus, mirábília **tua** : * et cogitátionibus tuis non est qui símilis **sit tibi**.

Annuntiávi et locútus sum : * multiplicátí sunt super **númerum**.

D'un grand espoir j'espérais le Seigneur : * il s'est penché vers moi pour entendre mon cri.

Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de la vase et de la boue ; * il m'a fait reprendre pied sur le roc, il a raffermi mes pas.

Dans ma bouche il a mis un chant nouveau, une louange à notre Dieu. * Beaucoup d'hommes verront, ils craindront, ils auront foi dans le Seigneur.

Heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur * et ne va pas du côté des violents, dans le parti des traîtres.

Tu as fait pour nous tant de choses, toi, Seigneur mon Dieu ! * Tant de

Sacrificium et oblationem nolúisti : * aures autem perfecísti mihi.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti : * tunc dixi : Ecce vénio.

In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem tuam : * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis mei.

Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia magna, * ecce lábia mea non prohibébo : Dómine, tu scisti.

Justítiam tuam non abscóndi in corde meo : * veritátem tuam et salutáre tuum dixi.

Non abscóndi misericórdiam tuam et veritátem tuam * a concílio multo.

Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est númerus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut vidérem.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis mei : * et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum me respice.

Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam meam, * ut áuferant eam.

Convertántur retrórsum et revereántur : * qui volunt mihi mala.

Ferant conféstim confusióne suam : * qui dicunt mihi : Euge, euge.

projets et de merveilles : non, tu n'as point d'égal !

Je les dis, je les redis encore ; * mais leur nombre est trop grand !

Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice, tu as ouvert mes oreilles ; * tu ne demandais ni holocauste ni victime, alors j'ai dit : « Voici, je viens.

« Dans le livre, est écrit pour moi ce que tu veux que je fasse. * Mon Dieu, voilà ce que j'aime : ta loi me tient aux entrailles. »

J'annonce la justice dans la grande assemblée ; * vois, je ne retiens pas mes lèvres, Seigneur, tu le sais.

Je n'ai pas enfoui ta justice au fond de mon cœur, † je n'ai pas caché ta fidélité, ton salut ; * j'ai dit ton amour et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de moi ta tendresse ; * que ton amour et ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : * leur nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! * Plus nombreux que les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours ! * Qu'ils soient tous humiliés, déshonorés, ceux qui s'en prennent à ma vie !

Qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui cherchent mon malheur ; * que l'humiliation les écrase, ceux qui me disent : « C'est bien fait ! »

Mais tu seras l'allégresse et la joie de tous ceux qui te cherchent ; *

Exsúltent et læténtur super te
omnes quæréntes te : * et dicant
semper : Magnificétur Dóminus : qui
diligunt salutáre tuum.

Ego autem mendícus sum, et
pauper : * Dóminus sollícitus est mei.

Adjútor meus et protéctor meus tu
es : * Deus meus, ne *tardá*veris.

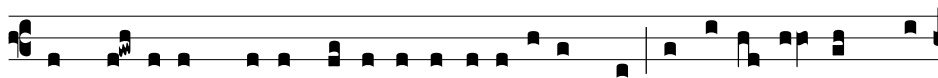
Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

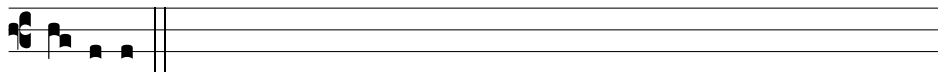
toujours ils rediront : «Le Sei-
gneur est grand!» ceux qui aiment
ton salut.

Je suis pauvre et malheureux, mais
le Seigneur pense à moi. * Tu es mon
secours, mon libérateur : mon Dieu,
ne tarde pas !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Complá-ce-at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi-as me: ad adju-ván-dum me



réspi-ce.

Ant.8

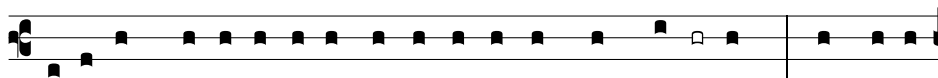
2



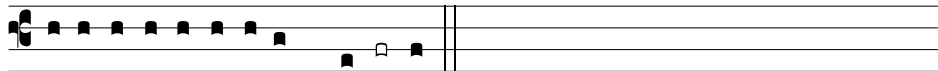
a-na, Dómi-ne, * á-nimam me-am, qui-a peccá-vi ti-bi.

A. Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.

PSAUME 40



Be- á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et **páu**pe-rem : * in di-e



ma-la li-be-rá-bit e-um Dómi-nus.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in **terra** : * et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus : * univérsum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : * Quando moriétur, et períbit **nomen** ejus ?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur **foras**, * et loquebátur in **idípsum**.

Advérsum me susurrábant omnes inimíci **mei** : * advérsum me cogitábant **mala mihi**.

Verbum iníquum constituérunt advérsum me : * Numquid qui dormit non adjíciet ut **resúrgat** ?

Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : * qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : * et retríbua eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me : * quóniam non gaudébit inimícus meus **super** me.

Me autem propter innocentiam suscepísti : * et confirmásti me in conspéctu tuo in **ætérum**.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sæculo et usque in **sæculum** : * fiat, fiat.

Heureux qui pense au pauvre et au faible : * le Seigneur le sauve au jour du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heureux sur la terre. * Seigneur, ne le livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de souffrance : * si malade qu'il soit, tu le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur, * guéris-moi, car j'ai péché contre toi ! »

Mes ennemis me condamnent déjà : * « Quand sera-t-il mort ? son nom, effacé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides ; † il emplit son cœur de pensées méchantes, * il sort, et dans la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis murmurent, * à mon sujet, ils présagent le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le ronge ; * le voilà couché, il ne pourra plus se lever. »

Même l'ami, qui avait ma confiance * et partageait mon pain, m'a frappé du talon.

Mais toi, Seigneur, prends pitié de moi ; * relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes * si mes ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu * et rétabli pour toujours devant ta face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, * depuis toujours et pour toujours ! Amen ! Amen !

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



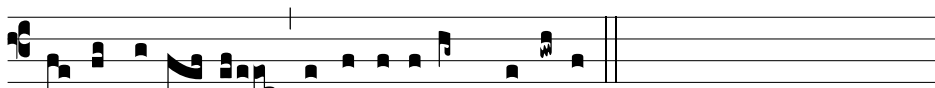
Sa-na, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Ant.9

2



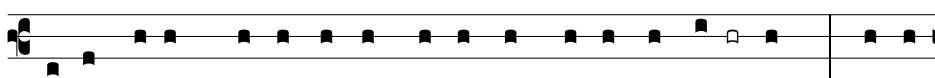
i- tí-vit * á-nima me- a ad De- um vi-vum: quando vé-ni- am,



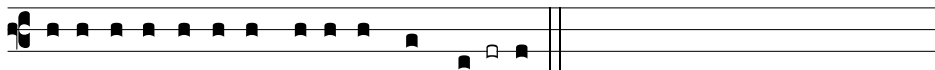
et appa-ré- bo ante fá-ci- em Dómi-ni?

A. Mon âme a soif du Dieu vivant; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu?

PSAUME 41



Quemádmódum de- sí- de- rat cervus ad fontes aquá- rum : * i- ta



de-sí-de-rat á-nima me- a ad te, De- us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem vivum : * quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei?

Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die ac nocte : * dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus?

Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, * ainsi mon âme te cherche toi, mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant; * quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu?

Hæc recordátus sum, et effúdi in me ánimam **meam** : * quóniam transibo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei.

In voce exsultatiónis, et confessiónis : * sonus *epulántis*.

Quare tristis es, ánima **mea**? * et quare *contúr*bas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultus mei, et Deus **meus**.

Ad meípsum ánima mea conturbáta est : * proptérea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermóniim a monte **módico**.

Abýssus abýssum **ín**vocat, * in voce cataractárum *tuárum*.

Omnia excélsa tua, et fluctus **tui** * super me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericórdiam **suam** : * et nocte cánticum ejus.

Apuđ me orátio Deo vitæ **meæ**, * dicam Deo : Suscéptor **meus** es.

Quare oblítus es **mei**? * et quare contristátus incédo, dum affligit me **inimí**cus?

Dum confringúntur ossa **mea**, * exprobravérunt mihi qui tríbulant me **inimíci mei**.

Dum dicunt mihi per síngulos dies : Ubi est Deus **tuus**? * quare tristis es, ánima mea? et quare *contúr*bas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultus mei, et Deus **meus**.

Réquiem **ætér**nam * dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * **lúceat eis**.

Je n'ai d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, * moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu? »

Je me souviens, et mon âme déborde : * en ce temps-là, je franchissais les portails!

Je conduisais vers la maison de mon Dieu la multitude en fête, * parmi les cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi? * Espère en Dieu! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu!

Si mon âme se désole, je me souviens de toi, * depuis les terres du Jourdain et de l'Hermon, depuis mon humble montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de tes cataractes, * la masse de tes flots et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'envoie son amour; * et la nuit, son chant est avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pourquoi m'oublies-tu? * Pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi? »

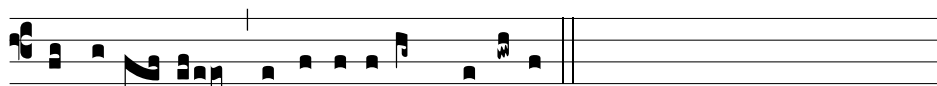
Outragé par mes adversaires, je suis meurtri jusqu'aux os, * moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gémir sur moi? * Espère en Dieu! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu!

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

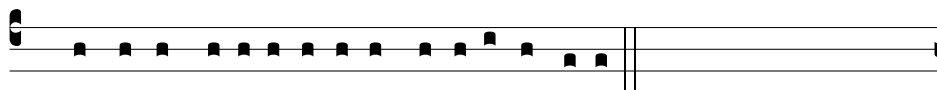


Si- tí- vit * á- nima me- a ad De- um vi- vum: quando vé- ni- am, et

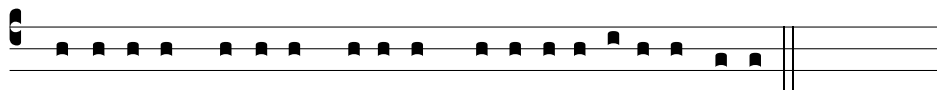


appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni ?

VERSICULE



℣. Ne tra- das bésti- is á- nimas confi- téntes ti- bi.



℞. Et á- nimas páupe- rum tu- ó- rum ne obli- viscá- ris in fi- nem.

℣. *Ne livre pas aux bêtes les âmes qui Te louent.*

℞. *Et les âmes de Tes pauvres, ne les oublie pas à jamais.*

On dit un Pater noster entièrement en silence.

SEPTIÈME LEÇON

Job 17 : 1-3, 11-15

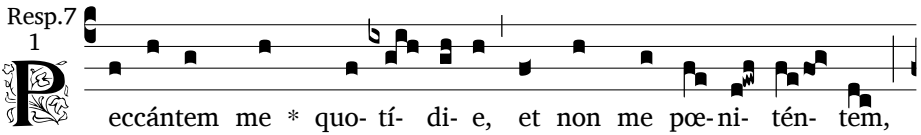
Spiritus meus attenuabitur; dies mei breviabuntur : et solum mihi súperest sepúlchrum. Non peccávi, et in amaritudínibus morátur óculus meus. Líbera me, Dómine, et pone me iuxta te, et cuiúsvís manus pugnet contra me. Dies mei transiérunt; cogitationés meæ dissipátæ sunt, torquéntes cor meum. Noctem vertérunt in diem, et rursum post ténebras spero lucem. Si sustinúero, inférnus domus mea est, et in ténebris stravi léctulum meum.

Mon souffle s'épuise, mes jours s'éteignent; pour moi le cimetière ! Ne suis-je pas objet de raillerie, l'œil tenu éveillé par leurs provocations ? Dépose donc ma caution près de toi : qui d'autre accepterait un gage de ma main ? Mes jours ont passé, brisés sont mes plans, les désirs de mon cœur. On veut faire de la nuit le jour; face aux ténèbres, on prétend que la lumière est proche. Si je dois espérer le séjour des morts comme demeure, étendre dans les ténèbres

Putrédini dixi : Pater meus es; Mater mea, et soror mea, vérmibus. Ubi est ergo nunc præstolatio mea? et patientiam meam quis considerat?

ma couche, appeler la fosse “mon père”, la vermine “ma mère et ma sœur”, où donc est mon espoir? mon espérance, qui l’entrevoit?

Resp. 7
1



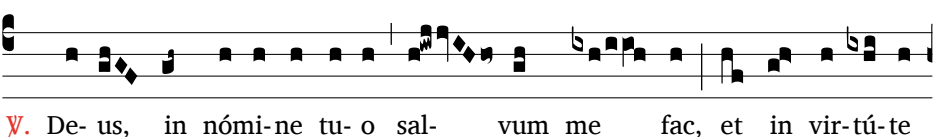
eccāntem me * quo- tí- di- e, et non me pœ-ni- tén- tem,



ti-mor mortis contúr- bat me : † Qui- a in in-fér- no nulla est red-



émpti- o, mī-se-ré-re me- i, De- us, et sal- va me.



℣. De- us, in nómi-ne tu- o sal- vum me fac, et in vir-tú-te



tu- a lí-be- ra me. † Qui- a.

℣. En moi qui pèche chaque jour et n'en fais pas pénitence, la crainte de la mort met le trouble : † puisqu'en enfer il n'y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi. ℣. Seigneur, par Ton Nom, donne-moi le salut, et dans Ta puissance, délivre-moi, † puisqu'en enfer il n'y a plus de délivrance, aie pitié de moi, mon Dieu, et sauve-moi.


HUITIÈME LEÇON

Job 19 : 20-27

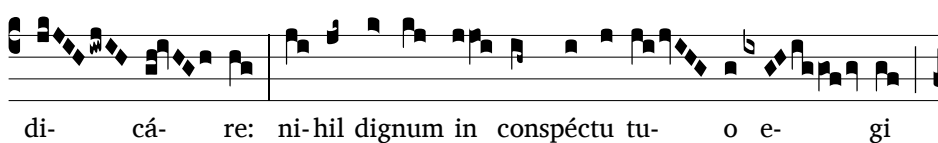
Pelli meæ, consúptis cárnibus,
adhæsit os meum, et derelícta sunt
tantúmmodo lábia circa dentes meos.
Miserémini mei, miserémini mei
saltem vos, amíci mei, quia manus
Dómini tétigit me. Quare persequí-
mini me sicut Deus, et cárnibus
meis saturámini? Quis mihi tríbuat
ut scribántur sermónes mei? quis
mihi det ut exaréntur in libro Stylo
férreo et plumbi lámina, vel celte
sculpántur in sílice? Scio enim quod
redémptor meus vivit, et in novís-
simo die de terra surrectúrus sum :
Et rursum circúmdabor pelle mea, et
in carne mea vidébo Deum meum :
Quem visúrus sum ego ipse, et óculi
mei conspectúri sunt, et non álius :
repósita est hæc spes mea in sinu
meo.

Mes os collent à ma peau et à ma
chair, et je n'ai pu sauver que ma
peau et mes dents ! Ayez pitié de moi,
ayez pitié de moi, vous du moins, mes
amis, car la main de Dieu m'a frappé.
Pourquoi me poursuivre comme Dieu
lui-même ? Ne serez-vous jamais ras-
sasiés de ma chair ? Ah, si seulement
on écrivait mes paroles, si on les gra-
vait sur une stèle avec un ciseau de fer
et du plomb, si on les sculptait dans le
roc pour toujours ! Mais je sais, moi,
que mon rédempteur est vivant, que,
le dernier, il se lèvera sur la pous-
sière ; et quand bien même on m'arra-
cherait la peau, de ma chair je verrai
Dieu. Je le verrai, moi en personne,
et si mes yeux le regardent, il ne sera
plus un étranger. Mon cœur en dé-
faillance au-dedans de moi.

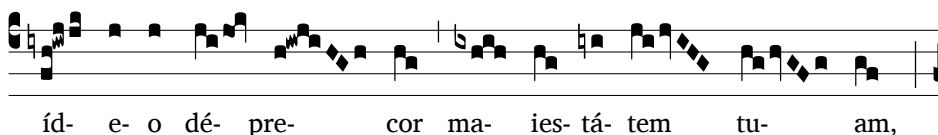
Resp. 8



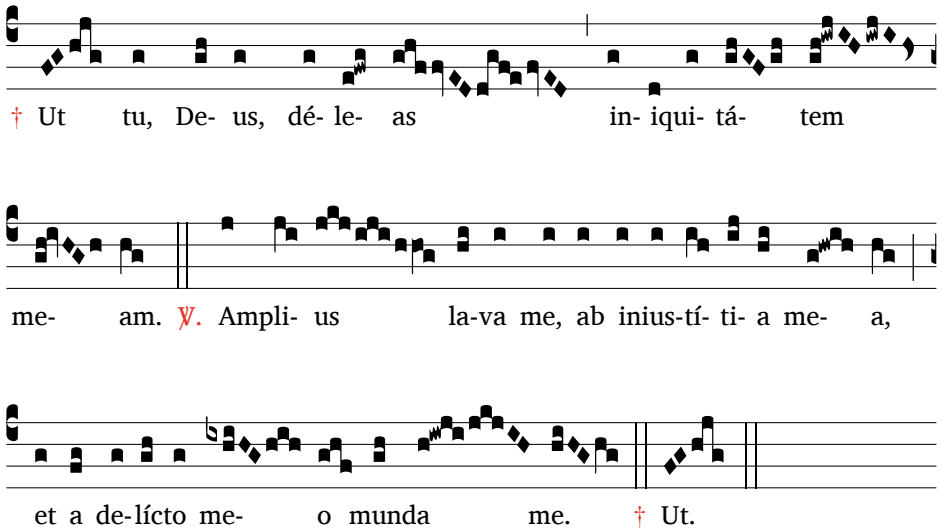
ó- mi- ne, * se- cúndum actum me- um no- li me iu-



di- cá- re: ni- hil dignum in conspéctu tu- o e- gi



íd- e- o dé- pre- cor ma- ies- tá- tem tu- am,



† Ut tu, De- us, dé- le- as in- iqui- tá- tem

me- am. V. Ampli- us la-va me, ab inius-tí- ti- a me- a,

et a de-lícto me- o munda me. † Ut.

R. Seigneur, ne me juge pas selon mes actes ; je n'ai rien fait de digne en Ta présence ; c'est pourquoi je supplie Ta Majesté, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité.

V. Lave-moi tout entier, Seigneur, de mon injustice, et purifie-moi de mon péché, † pour que Tu effaces, ô Dieu, mon iniquité.

NEUVIÈME LEÇON


Job 10 : 18-22

Quare de vulva eduxisti me ? qui úti-
nam consúptus essem, ne óculus me
vidéret. Fuíssem quasi non essem, de
útero translátus ad túmulum. Num-
quid non páucitas diérum meórum
finiétur brevi ? dimítte ergo me, ut
plangam páululum dolórem meum,
ántequam vadam, et non revértar, ad
terram tenebrósam, et opértam mor-
tis calígne : Terram misériæ et tene-
brárum, ubi umbra mortis et nullus
ordo, sed sempitérnus horror inhábi-
tat.


Pourquoi donc m'as-tu fait sortir du
sein maternel ? J'aurais expiré, nul
œil ne m'aurait vu ; je serais comme
n'ayant pas été, on m'aurait porté du
ventre à la tombe. N'est-ce pas peu
de chose que la durée de mes jours ?
Retire-toi de moi pour que j'éprouve
un peu de joie, avant que je m'en aille
sans retour au pays des ténèbres et de
l'ombre de mort, pays où le crépus-
cule est obscurité, ombre de mort et
désordre, où la clarté même est obs-
cure.

On chante ce répons si l'on a chanté seulement le troisième nocturne. Sinon, on chante le suivant.

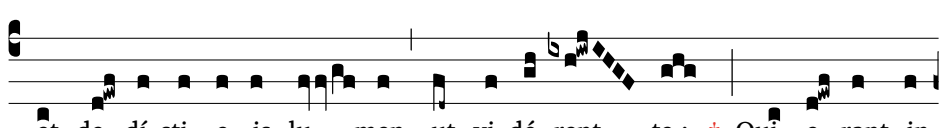
Resp.9
1




í-be-ra me * Dó-mi-ne de víis inférni, qui portas




æ-re-as confre-gí-sti: et vi-si-tá-sti inférnum,



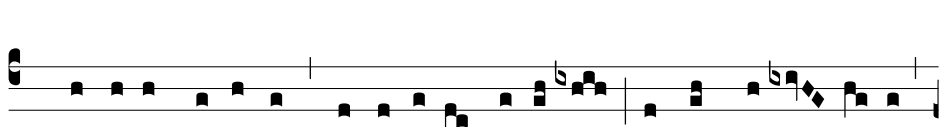
et de-dí-sti e-is lu-men, ut vi-dé-rent te : † Qui e-rant in



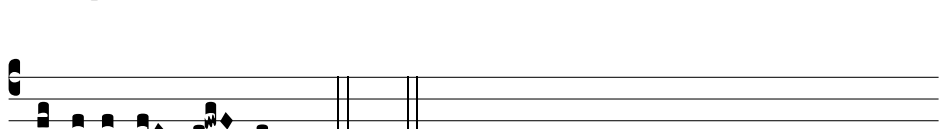
pœ-nis te-nebrá-rum. V. Clamántes



et di-cén-tes: Adve-ní-sti Red-émptor no-ster. † Qui.



V. Réqui-em æ-térnam do-na e-is Dómi-ne: et lux perpé-tu-a



lú-ce-at e-is. † Qui.

R. Délivre-moi, Seigneur, des chemins de l'enfer, Toi qui as brisé les portes d'airain et visité l'enfer, et donné, pour Te voir, la lumière † à ceux qui étaient dans les peines des ténèbres,

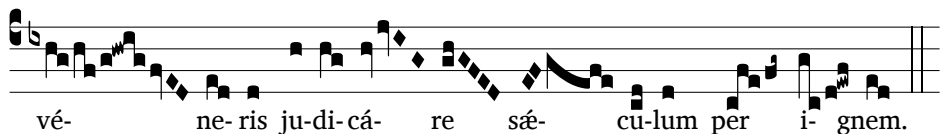
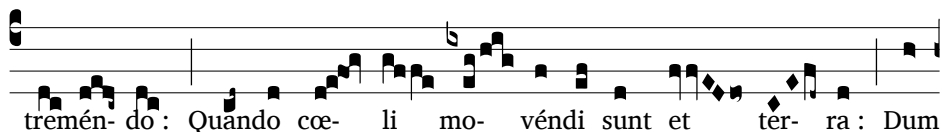
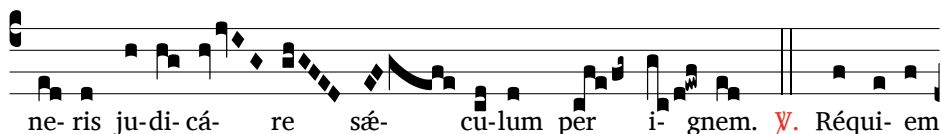
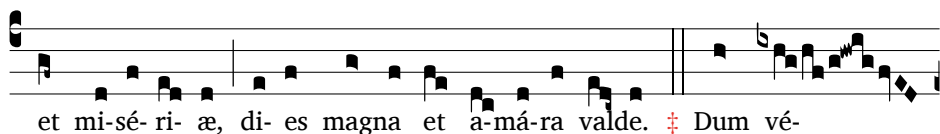
Y. Criaient et disant : Tu es enfin venu, ô notre Rédempteur, † ceux qui étaient dans les peines des ténèbres.

On chante ce répons si l'on a chanté les trois nocturnes. Sinon, on chante le précédent.

Resp. 9
1



L í-be-ra me, Dó-mi-ne, * de morte æ-tér-na, in di-e
il-lo tremén-do : † Quando cœ-li mo-véndi sunt et
ter-ra : † Dum vé-ne-ris ju-di-cá-re sée-cu-
lum per i-gnem. *Y.* Tremens factus sum e-go, et tí-me-o,
cum discússi-o vé-ne-rit, atque ventú-ra i-ra. † Quando cœ-li
mo-véndi sunt et ter-ra. *Y.* Di-es il-la, di-es i-ræ, ca-lami-tá-tis



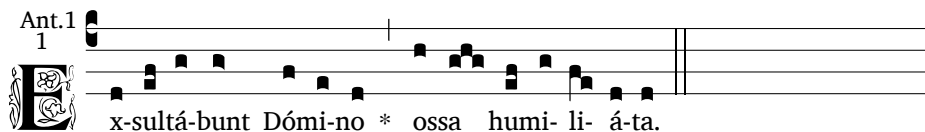
℞. Libère-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour redoutable : † quand les cieux seront ébranlés, et la terre : ‡ lorsque Tu viendras juger le monde par le feu.

√. Me voilà moi-même tremblant et effrayé, jusqu'au jour de l'examen, et de la colère à venir, † quand les cieux seront ébranlés, et la terre :

√. Jour de courroux que ce jour-là, de calamité et de misère, jour terriblement grand et amer, ‡ lorsque Tu viendras juger le monde par le feu.

À LAUDES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.



Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

PSAUME 50



Et secúndum multitudínem mise-
rátiónum tuárum, * dele iniquitátem
meam.

Amplius lava me ab iniquitáte
mea : * et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego
cognósco : * et peccátum meum
contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram
te feci : * ut justificéris in sermónibus
tuis, et vincas cum iudicáris.

Ecce enim in iniquitatibus
concéptus sum : * et in peccátis
concepit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : * in-
cértá et occúlta sapiéntiæ tuæ mani-
festásti mihi.

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton
amour, * selon ta grande miséricorde,
efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, *
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, * ma
faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, *
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta
justice, * être juge et montrer ta vic-
toire.

Moi, je suis né dans la faute, * j'étais
pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vé-
rité ; * dans le secret, tu m'apprends
la sagesse.

Aspérges me hyssópo, **et**
mundábor : * lavábis me, et su-
per nivem *dealbábor*.

Audítui meo dabis gáudium **et**
lætítiam : * et exsultábunt ossa
humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis
meis : * et omnes iniquitátes *meas*
dele.

Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et
spíritum rectum ínno^{va} in viscéríbus
meis.

Ne projícias me a **fácie tua** : * et spí-
ritum sanctum tuum ne áuferas **a** me.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : *
et spíritu principáli *confírma* me.

Docébo iníquos **vías tuas** : * et ímpii
ad te *converténtur*.

Líbera me de sanguínibus, **Deus**,
Deus salútis **meæ** : * et exsultábit lin-
gua mea justítiam **tuam**.

Dómine, lábia **mea apéries** : * et os
meum annuntiábit *laudem tuam*.

Quóniam si voluís^{ses} sacrificíum,
dedíssem útique : * holocáustis non
delectáberis.

Sacrificíum Deo spíritus
contríbulátus : * cor contrítum
et humiliátum, **Deus**, *non despícies*.

Benígne fac, Dómine, in bona vo-
luntáte **tua Sion** : * ut ædificéntur
muri *Jerúsalem*.

Tunc acceptábis sacrificíum justí-
tiæ, oblatiónes, et **holocáusta** : * tunc
impónent super altáre *tuum vítulos*.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*,
Dómine.

Et **lux perpétua** * *lúceat eis*.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai
pur ; * lave-moi et je serai blanc, plus
que la neige.

Fais que j'entende les chants et la
fête : * ils danseront, les os que tu
broyais.

Détourne ta face de mes fautes, *
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon
Dieu, * renouvelle et raffermis au
fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, *
ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ; *
que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes che-
mins ; * vers toi, reviendront les éga-
rés.

Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur, * et ma langue ac-
clamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, * et ma
bouche annoncera ta louange.

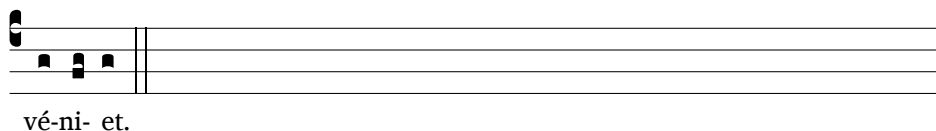
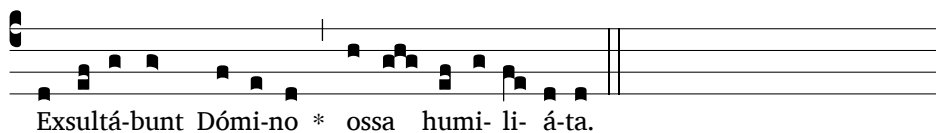
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux
pas, * tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un
esprit brisé ; * tu ne repousses pas, ô
mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, * relève
les murs de Jérusalem.

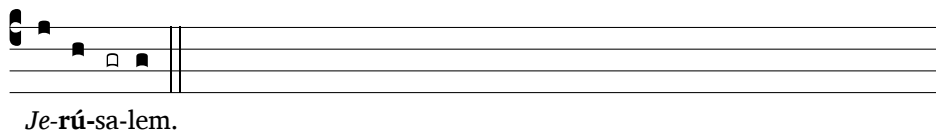
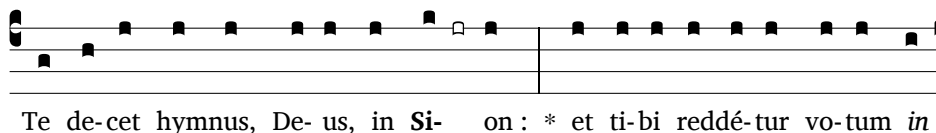
Alors tu accepteras de justes sacri-
fices, oblations et holocaustes ; * alors
on offrira des taureaux sur ton autel.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



A. Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.

PSAUME 64



Exáudi oratiónem **meam** : * ad te omnis *caro* **véniet**.

Verba iniquórum **prævaluérunt super nos** : * et impietátibus nostris tu **propitiáberis**.

Beátus quem elegísti et as-sumpsísti : * inhabitábit in **átriis tuis**.

Replébimur in bonis domus tuæ, sanctum est templum **tuum** : * mirá-bile in *æquitáte*.

Il est beau de te louer, Dieu, dans Sion, * de tenir ses promesses envers toi qui écoutes la prière.

Jusqu'à toi vient toute chair avec son poids de péché; * nos fautes ont dominé sur nous : toi, tu les pardones.

Heureux ton invité, ton élu : il habite ta demeure ! * Les biens de ta maison nous rassasient, les dons sacrés de ton temple !

Exáudi nos, Deus salutáris **noster** : *
spes ómnium fínium terræ et in *mari*
longe.

Præparans montes in virtúte tua,
accinctus **poténtia** : * qui contúr-
bas profúndum maris sonum *flúctuum*
ejus.

Turbabúntur Gentes, et timébunt
qui hábitant términos a signis **tuis** : *
éxitus matutíni, et vespere *delectábis*.

Visitásti terram, et inebriásti **eam** : *
multiplicásti locupletáre **eam**.

Flumen Dei replétum est aquis;
parásti cibum illórum : * quóniam ita
est præparátio ejus.

Rivos ejus inébria múltiplica gení-
mina ejus : * in stillicídiis ejus
lætábitur **gérminans**.

Benedíces coronæ anni benignitá-
tis **tuæ** : * et campi tui replebúntur
ubertáte.

Pinguéscent speciósa *desérti* : * et
exsultatíone colles *accingéntur*.

Indúti sunt aríetes óvium et valles
abundábunt fruménto : * clamábunt,
étenim *hymnum* **dicent**.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*,
Dómine.

Et lux perpétua * **lúceat eis**.

Ta justice nous répond par des pro-
diges, Dieu notre sauveur, * espoir des
horizons de la terre et des rives loin-
taines.

Sa force enracine les montagnes, il
s'entoure de puissance; * il apaise
le vacarme des mers, le vacarme de
leurs flots et la rumeur des peuples.

Les habitants des bouts du monde
sont pris d'effroi à la vue de tes
signes; * aux portes du levant et du
couchant tu fais jaillir des cris de joie.

Tu visites la terre et tu l'abreuves,
tu la combles de richesses; * les ruis-
seaux de Dieu regorgent d'eau : tu
pré pares les moissons.

Ainsi, tu prépares la terre, tu arroses
les sillons; * tu aplanis le sol, tu le dé-
trempes sous les pluies, tu bénis les
semailles.

Tu couronnes une année de bien-
faits; * sur ton passage, ruisselle
l'abondance.

Au désert, les pâturages ruis-
sellent, * les collines débordent
d'allégresse.

Les herbages se parent de trou-
peaux † et les plaines se couvrent de
blé. * Tout exulte et chante !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Exáudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me- am : ad te omnis ca-ro vé-ni- et.


Ant. 3
7



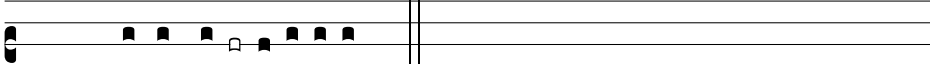
Me suscepit * dextera tua, Dómine.

A. Ta main droite me soutient, Seigneur.

PSAUME 62



De- us, De- us me- us, * ad te de lu- ce ví-gi-lo.



Flexa : in-aquó- sa : †

Sitívit in te **ánima mea**, * quam
multipliciter tibi **caro mea**.

In terra desérta, et ínvia, et in-
aquósa : † sic in sancto **appáruí tibi**, *
ut vidérem virtútem tuam, et **glóriam**
tuam.

Quóniam mélior est misericórdia
tua **super vitas** : * **lábía mea**
laudábunt te.

Sic benedícam te in **vita mea** : * et
in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur
ánima mea : * et lábiis exsultatiónis
laudábit os meum.

Si memor fui tui **super stratum**
meum, † in matutínis meditábor in
te : * quia fuísti **adjútor meus**.

Et in velaménto alárum tuárum ex-
sultábo, † adhæsit **ánima mea post**
te : * me suscepit **déxtera tua**.

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche
dès l'aube : * mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, * terre
aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, *
j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : *
tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever
les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassa-
sié ; * la joie sur les lèvres, je dirai ta
louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi *
et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : * je
crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta main
droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, † introibunt in inferióra terræ : * tradéntur in manus gládii, partes vûlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, † laudabúntur omnes qui jurant in eo : * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

Réquiem ætérrnam * dona eis, Dómine.

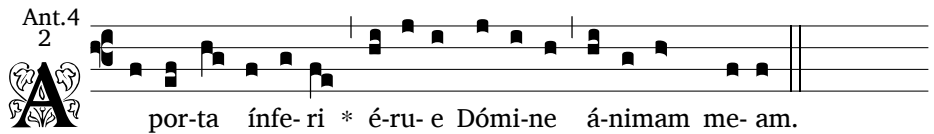
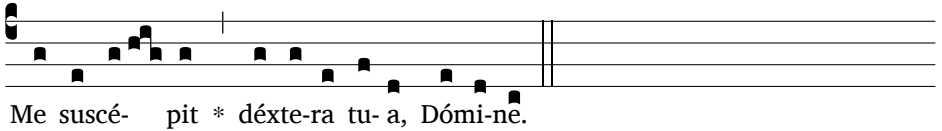
Et lux perpétua * lúceat eis.

âme, * qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, * qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu. † Qui jure par lui en sera glorifié, * tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



A. De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur.

CANTIQUE D'ÉZÉCHIAS



Quæsívi resíduum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

Non aspíciam hóminem ultra, * et habitatórem quiétis.

Je disais : Au milieu de mes jours, je m'en vais ; * j'ai ma place entre les morts pour la fin de mes années.

Je disais : Je ne verrai pas le Seigneur sur la terre des vivants, *

Generatio mea ablata est, et convoluta est **a** me, * quasi tabernaculum *pastorum*.

Præcisa est velut **a** texente, vita mea : † dum adhuc ordire, succidit me : * de mane usque ad vesperam *finies* me.

Sperabam usque ad **mane**, * quasi leo sic contrivit omnia ossa **mea** :

De mane usque ad vesperam *finies* me : † sicut pullus hirundinis sic **clamabo**, * meditabor ut **columba** :

Attenuati sunt oculi **mei**, * suspirantes in **excelsum**.

Domine, vim patior, responde **pro** me. * Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse **fecerit** ?

Recogitabo tibi omnes annos **meos** * in amaritudine animæ **meæ**.

Domine, si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, † corripies me, et vivificabis me. * Ecce, in pace amaritudo mea **amarissima** :

Tu autem eruisti animam meam ut non periret : * projecisti post tergum tuum omnia peccata **mea**.

Quia non infernus confitebitur tibi, † neque mors **laudabit** te : * non expectabunt qui descendunt in lacum, **veritatem tuam**.

Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego **hodie** : * pater filiis notam faciet **veritatem tuam**.

Domine, salvum **me** fac * et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vite nostræ in domo **Domini**.

Requiem **æternam** * dona eis, **Domine**.

Et lux **perpetua** * luceat eis.

plus un visage d'homme parmi les habitants du monde !

Ma demeure m'est enlevée, arrachée, * comme une tente de berger.

Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie : * le fil est tranché.

Du jour à la nuit, tu m'achèves ; * j'ai crié jusqu'au matin.

Comme un lion, il a broyé tous mes os. * Du jour à la nuit, tu m'achèves.

Comme l'hirondelle, je crie ; * je gémis comme la colombe.

À regarder là-haut, mes yeux faiblissent. * Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien !

Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ? * J'irais, errant au long de mes années avec mon amertume ?

« Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! * Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! »

Oui, tu me guériras, tu me feras vivre : * voici que mon amertume se change en paix.

Et toi, tu t'es attaché à mon âme, † tu me tires du néant de l'abîme. * Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés.

La mort ne peut te rendre grâce, * ni le séjour des morts, te louer.

Ils n'espèrent plus ta fidélité, * ceux qui descendent dans la fosse.

Le vivant, le vivant, lui, te rend grâce, comme moi, aujourd'hui. * Et le père à ses enfants montrera ta fidélité.

Seigneur, viens me sauver ! † Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, * auprès de la

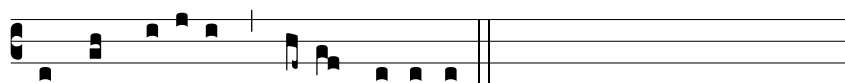
maison du Seigneur.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



A por-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me-am.

Ant.5
7



-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

A. Que tout être vivant chante louange au Seigneur.

PSAUME 150



Laudá-te Dómi-num in sanc-tis e- jus : * laudá-te e-um in firmaménto



virtú- tis e- jus. *Flexa* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte eum in virtútibus ejus : *
laudáte eum secúndum multitudínem
magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : *
laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et
choro : * laudáte eum in **chordis**, et
órgano.

Laudáte eum in cýmbalis bene-
sonántibus : † laudáte eum in cým-
balis jubilatiónis : * omnis spíritus
laudet Dóminum.

Louez Dieu dans son temple saint, *
louez-le au ciel de sa puissance ;

Louez-le pour ses actions écla-
tantes, * louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor, * louez-
le sur la harpe et la cithare ;

Louez-le par les cordes et les
flûtes, * louez-le par la danse et le
tambour !

Louez-le par les cymbales sonores, *
louez-le par les cymbales triom-
phantes !

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Et que tout être vivant * chante
louange au Seigneur !

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Omnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

VERSICULE



P. Audí-vi vo-cem de cæ-lo di-céntem mi-hi.



R. Be-á-ti mórtu-i qui in Dómi-no mo-ri-úntur.

V. J'entendis une voix du ciel qui me disait :

R. Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur.

Ad Ben.

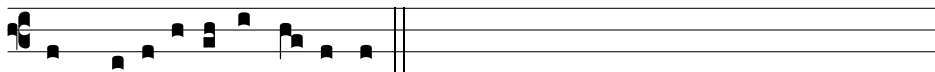
2



-go sum * re-surrécti-o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti-am



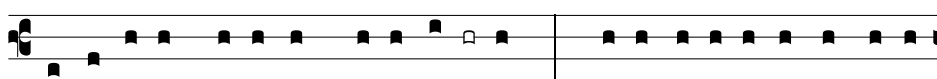
si mórtu-us fú-e-rit, vi-vet : et o-mnis qui vi-vit et cre-dit in me,



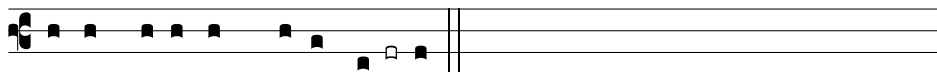
non mo-ri-é-tur in æ-térnum.

A. *Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.*

CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- òl : * qui- a vi-si-tá-vit, et fe-cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ :

Et eréxit cornu salútis **nobis** : * in domo David, púeri **sui**.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu ómnium, qui **odérunt** nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : * et memorári testaménti sui **sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, * datúrum **se nobis** :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram **ipso**, * ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissionem peccatórum **eórum** :

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve * dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, * par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, * à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, * mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham * de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, † nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins,

Per víscera misericórdiæ Dei
nostri : * in quibus visitávit nos,
 óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in
 umbra mortis **sedent** : * ad dirigéndo
 pedes nostros in **viam pacis**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis,
Dómine.

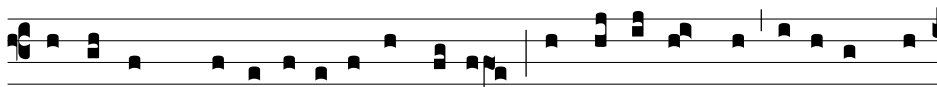
Et lux **perpétua** * **lúceat** eis.

Pour donner à son peuple de
 connaître le salut * par la rémission
 de ses péchés,

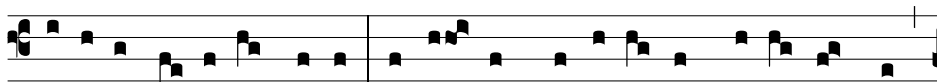
Grâce à la tendresse, à l'amour de
 notre Dieu, * quand nous visite l'astre
 d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les
 ténèbres et l'ombre de la mort, * pour
 conduire nos pas au chemin de la
 paix.

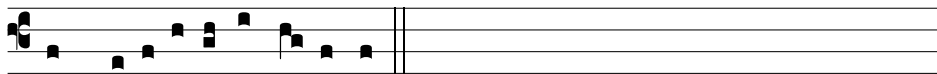
Seigneur, donne-leur le repos éter-
 nel, * et fais luire pour eux la lumière
 sans déclin.



E-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



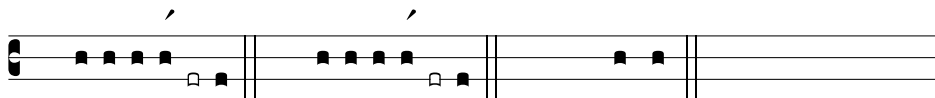
mórtu- us fú- e- rit, vi- vet : et o- mnis qui vi- vit et cre- dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

CONCLUSION

Toute la conclusion de l'office se chante à genoux.
Sauf la dernière, toutes les réponses se disent sur ce ton :



W.

R.

ou : R. Amen.

Ⲱ. Pater noster...

(en silence jusqu'à :)

¶. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

R. Sed líbera nos a malo.

Selon une ancienne coutume, on chantait ici le psaume 129 comme indiqué page 79. Aujourd'hui ce psaume est omis.

ψ. A porta inferi.

R. Erue, Dómine, ánimam ejus
(ánimas eórum).

~~V.~~ Requiescat in pace. (Requiescant
in pace.)

R. Amen.

Ꝛ. Dómine, exáudi oratiónem
meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

¶ Orémus.

Ⲱ. Notre Père...

¶. Et ne nous laisse pas entrer en
tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

V. De la puissance de l'enfer.

R. Délivre, Seigneur, son âme (leurs âmes).

¶. Qu'il repose en paix. (Qu'ils reposent en paix.)

R. Amen.

V. Seigneur, entends ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à
Toi.

V. Prions.

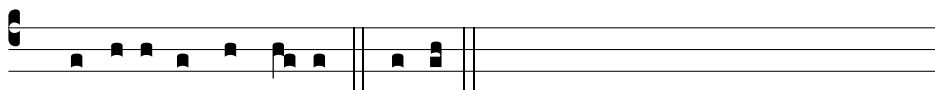
*On dit l'oraison qui correspond à l'occasion, page 13 et suivantes, et on répond Amen.
Puis, on dit, toujours au pluriel :*

¶ Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

R. Et lux perpétua luceat eis.

¶ Seigneur, donne-leur le repos
éternel.

R. Et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



℣. Requi- éscant in pa-ce. ℟. Amen.

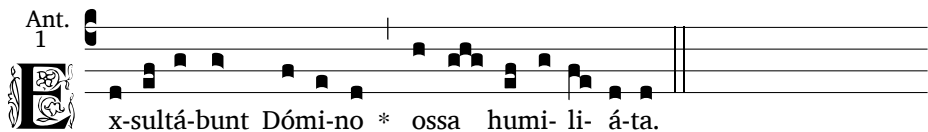
V. *Qu'ils reposent en paix.*

R. Amen.

SÉPULTURE DES DÉFUNTS

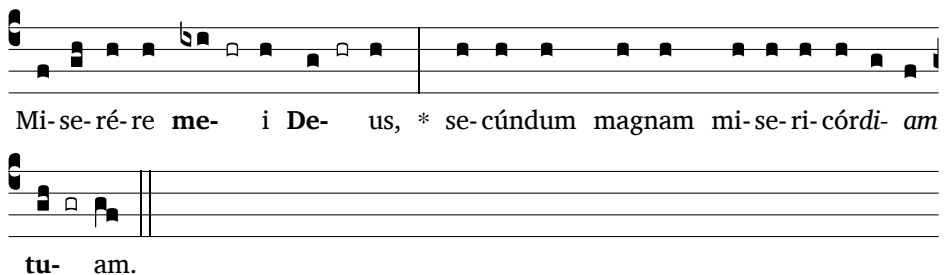
LEVÉE DU CORPS

Avant la fermeture du cercueil, le prêtre asperge le corps d'eau bénite. Pendant la procession vers l'église, on sonne le glas. La procession est ordonnée de la manière habituelle, avec croix et cierges en tête, et sans encens. Pendant la procession, on chante les psaumes 50 et 129, avec leurs antiennes.



Ⲁ. Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

PSAUME 50



Et secúndum multitudínem mise-
ratiónum tuárum, * dele iniquitátem
meam.

Amplius lava me ab iniquitáte
mea : * et a peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego
cognóscó : * et peccátum meum
contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton
amour, * selon ta grande miséricorde,
efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute, *
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, * ma
faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché, *
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

te **feci** : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicáris**.

Ecce enim in iniquitatibus **concéptus** sum : * et in peccátis concépit me **mater mea**.

Ecce enim veritatem **dilexisti** : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

Aspérges me hyssópo, et **mundábor** : * lavábis me, et super nivem **dealbábor**.

Audítui meo dabis gáudium et **lætítiam** : * et exsultábunt ossa **humiliáta**.

Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : * et omnes iniquitates **meas dele**.

Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus **meis**.

Ne projícias me a **fácie tua** : * et spíritum sanctum tuum ne **áuferas a** me.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : * et spíritu principáli **confírma** me.

Docébo iníquos **vias tuas** : * et ímpii ad te **converténtur**.

Libéra me de sanguínibus, Deus, Deus **salútis meæ** : * et exsultábit lingua mea **justítiam tuam**.

Dómine, lábia **mea apéries** : * et os meum annuntiábit **laudem tuam**.

Quóniam si voluísses sacrificium, **dedíssem útique** : * holocáustis non **delectáberis**.

Sacrificium Deo spíritus **contribulátus** : * cor contrítum et humiliátum, Deus, **non despícies**.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion** : * ut ædificéntur muri **Jerúsalem**.

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, * être juge et montrer ta victoire.

Moi, je suis né dans la faute, * j'étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais tu veux au fond de moi la vérité; * dans le secret, tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; * lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : * ils danseront, les os que tu broyais.

Détourne ta face de mes fautes, * enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, * renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face, * ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé; * que l'esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins; * vers toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, * et ma langue acclamera ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres, * et ma bouche annoncera ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, * tu n'acceptes pas d'holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé; * tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, * relève les murs de Jérusalem.

Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes; * alors

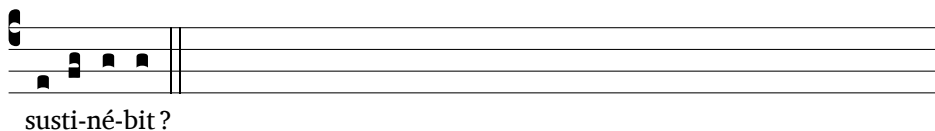
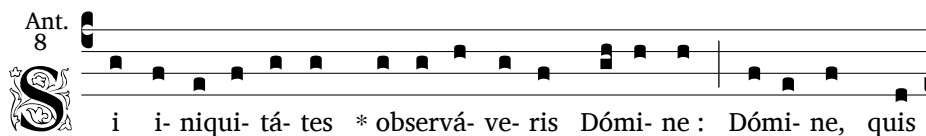
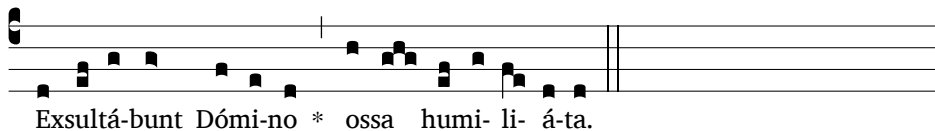
Tunc acceptábis sacrificium justí-
tiæ, oblatiões, et **holocáusta** : * tunc
impónent super altáre *tuum* vítulos.

Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

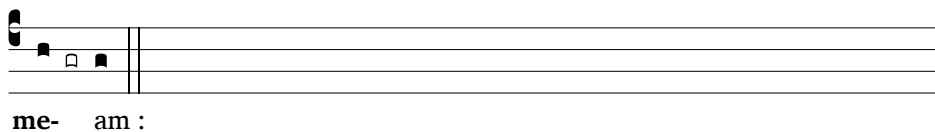
on offrira des taureaux sur ton autel.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



A. Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

PSAUME 129



Fiant aures tuæ intendéntes : * in
vocem deprecationis **meæ**.

Si iniquitátes observáveris,
Dómine : * Dómine, quis *sustiné*bit ?

Des profondeurs je crie vers toi, Sei-
gneur, * Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive *
au cri de ma prière !

Quia apud te propitiatio est : *
et propter legem tuam sustinui te,
Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo
ejus : * sperávit ánima mea in
Dómino.

A custódia matutína usque ad
noctem : * speret **Israël** in **Dómino.**

Quia apud **Dóminum** mi-
sericórdia : * et copiósa apud
eum **redemptio.**

Et ipse rédimet **Israël** : * ex ómnibus
iniquitatibus ejus.

Réquiem **æternam** * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * **lúceat** eis.

Si tu retiens les fautes, Seigneur, *
Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le par-
don * pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon
âme ; * je l'espère, et j'attends sa pa-
role.

Mon âme attend le Seigneur * plus
qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'au-
rore, * attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est
l'amour ; * près de lui, abonde le
rachat.

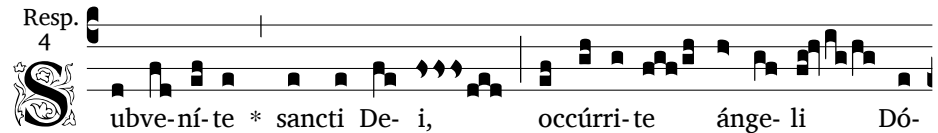
C'est lui qui rachètera Israël * de
toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éter-
nel, * et fais luire pour eux la lumière
sans déclin.



Si i-niqui-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?

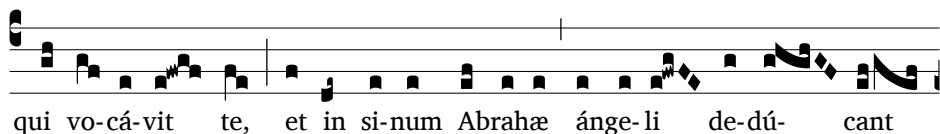
En entrant dans l'église, on chante le répons suivant.



ubve-ní-te * sancti De- i, occúrri-te ánge- li Dó-



mi- ni : † Susci-pi- éntes á-ni-mam e- jus : † Offe-réntes e- am



R. Secourez son âme, ô saints de Dieu : venez à sa rencontre, anges de Dieu : recevez-la, et présentez-la au Tout-Puissant.

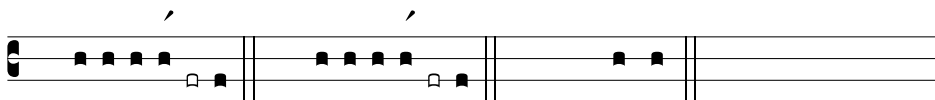
V. Que le Christ qui t'a appelée, te reçoive, et que les anges t'introduisent dans le sein d'Abraham.

Puis on chante :



✠. Ký-ri- e e-lé- i-son. ✠. Christe e-lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son.

Enfin, on chante sur ce ton les invocations qui suivent :



у.

R.

ou : R. Amen.

Ⲱ. Pater noster...

(en silence jusqu'à :)

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

R. Sed líbera nos a malo.

ⵍ. A porta ínferi.

R. Erue, Dómine, ánimam ejus.

V. Requiéscat in pace.

R. Amen.

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem
meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Y. Orémus. Tibi, Dómine, commendámus ánimam famuli tui N. (famulæ tuæ) N. ut defúnctus (defúncta) sáculo, tibi vivat, et, quæ per fragilitátem humánæ conversatiónis peccáta commísit, tu vénia misericordiíssimæ pietátis abstérge. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Ⲱ. Notre Père...

¶. Et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

V. De la puissance de l'enfer.

R. Délivre, Seigneur, son âme.

V. Qu'il (elle) repose en paix.

R. Amen.

V. Seigneur, entends ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à
Toi.

Y. Prions. Nous Te recommandons, Seigneur, l'âme de Ton serviteur (Ta servante) N., afin que, sorti(e) de ce monde, il (elle) vive unie à Toi ; daigne effacer ce qu'il (elle) a fait de mal, à cause de l'humaine fragilité, par l'effet de votre miséricordieuse bonté. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

La messe suit, éventuellement précédée d'une ou plusieurs heures de l'Office des défunts. L'absoute suit la messe, comme au Graduale Romanum.

ENTERREMENT

Pendant la procession au cimetière, on chante cette antienne :

Ant.
7



In pa-ra-dí-sum * de-dú-cant te Ange-li : in tu-o advéntu
 suscí-pi-ant te Mártyr-es, et perdú-cant te in ci-vi-tá-tem sanc-tam
 Je-rú-sa-lem. Cho-rus Ange-ló-rum te su-scí-pi-at, et cum Lá-za-ro
 quondam páu-pe-re æ-térnam há-be-as réqui-em.

Si la fosse est neuve, le prêtre la bénit :

Orémus. Deus, cujus miseratióne
 animæ fidélium requiêscunt hunc
 túmulum benedícere dignáre, eíque
 angelum tuum sanctum députa custó-
 dem, et quorum quarúmque córpora
 hic sepeliúntur, ánimas eórum ab
 ómnibus absólve vínculis delictórum,
 ut in te semper cum sanctis sine fine
 læténtur. Per Christum Dóminum
 nostrum.

R. Amen.

Prions. Dieu, dont la miséricorde
 donne le repos aux âmes des fidèles,
 daigne bénir cette tombe : envoie Ton
 saint ange pour en être le gardien, et
 délivre des liens de leurs péchés les
 âmes de tous ceux dont les corps sont
 ici déposés, afin qu'elles se réjouissent
 toujours et éternellement en Toi avec
 Tes saints. Par le Christ, notre Sei-
 gneur.

R. Amen.

Pendant le Benedictus, le prêtre asperge d'eau bénite et encense le corps du défunt et le tombeau.

Ad Ben.

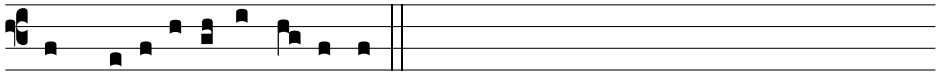
2



-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am



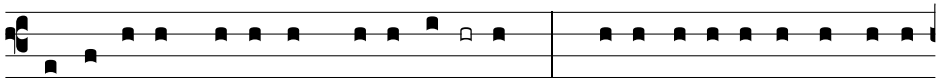
si mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et o-mnis qui vi- vit et cre-dit in me,



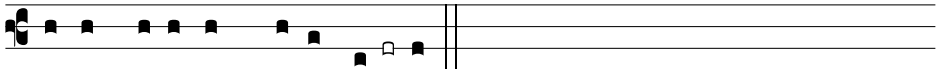
non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

A. Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

CANTIQUE DE ZACHARIE



Be-ne-díctus Dómi-nus, De- us Isra- ël : * qui- a vi- si- tá- vit, et fe- cit



red-empti- ó-nem ple-bis su- æ :

Et eréxit cornu salútis **nobis** : * in domo David, **púeri sui**.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu ómnium, qui **odérunt** nos.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve * dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : * et memorári testaménti sui **sancti**.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, * datúrum se **nobis** :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præbis enim ante faciém Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostris** : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis **sedent** : * ad dirigéndo pedes nostros in **viam pacis**.

Réquiem **æternam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux **perpétua** * *lúceat* eis.

des saints, * par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, * à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, * mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham * de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, † nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins,

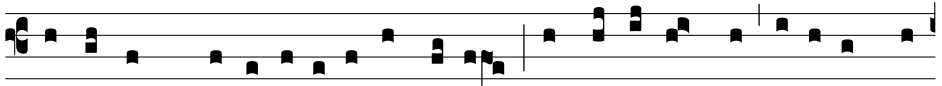
Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

On répète l'antienne Ego sum, *ci-contre*.



E-go sum *re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et o-mnis qui vi- vit et cre-dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

Enfin, on chante sur ce ton les invocations qui suivent :



℣.

℟.

ou : ℟. Amen.

℣. Kýrie eléison

℟. Christe eléison, Kýrie eléison.

℣. Pater noster...

(en silence jusqu'à :)

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℟. Erue, Dómine, ánimam ejus.

℣. Requiéscat in pace.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírиту tuo.

℣. Kýrie eléison

℟. Christe eléison, Kýrie eléison.

℣. Notre Père...

℣. Et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. De la puissance de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme.

℣. Qu'il (elle) repose en paix.

℟. Amen.

℣. Seigneur, entends ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à Toi.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Orémus. Fac, quæsumus, Dómine, hanc cum servo tuo defúncto (fámula tua defúncta) misericórdiam, ut factórum suórum in pœnis non recípiat vicem, qui (quæ) tuam in votis tenuit voluntátem : ut sicut hic eum (eam) vera fides junxit fidélium turmis, ita illic eum (eam) tua miserátio sóciét angélicis choris. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Réquiem ætéram dona ei, Dómine.

℟. Et lux perpétua lúceat ei.

℣. Requiéscat in pace.

℟. Amen.

On ajoute à voix grave et recto tono :

℣. Anima ejus, et ánimæ ómnium fidélium defunctorum, per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Prions. Daigne, Seigneur, faire à Ton serviteur défunt (Ta servante défunte) cette miséricorde, qu'il (elle) n'ait point à subir les peines de ses péchés, car il (elle) a désiré faire Ta volonté; et, de même qu'ici bas la vraie foi l'unissait à la société des fidèles, qu'ainsi là-haut Ta miséricorde l'associe aux chœurs des anges. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

℣. Seigneur, donne-lui le repos éternel.

℟. Et fais luire pour lui (elle) la lumière sans déclin.

℣. Qu'il (elle) repose en paix.

℟. Amen.

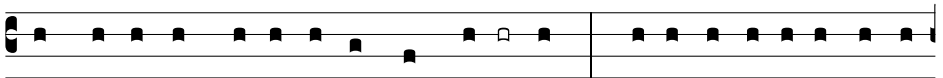
℣. Que par la miséricorde de Dieu, son âme et celle de tous les fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Amen.

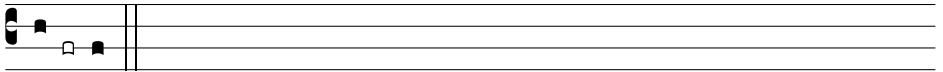
PSAUMES SUPPLÉMENTAIRES

Chantés à la fin des Vêpres et des Laudes, selon les rubriques antérieures aux réformes de 1960, sauf le jour de la Commémoration de tous les fidèles défunts, les jours suivant la mort du défunt, et les autres jours où l'office était chanté selon le rite double. Aujourd'hui, l'office est toujours chanté selon le rite double, et ces psaumes sont ordinairement omis.

PSAUME 129



De pro- fúndis clamá- vi *ad te*, **Dómi-** ne : * Dómi- ne, exáudi vo- cem



me- am.

Fiant aures tuæ *intendéntes* : * in vocem deprecationis **meæ**.

Si iniquitátes observáveris, **Dómine** : * Dómine, quis *sustinébit* ?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, **Dómine**.

Sustínuit ánima mea in *verbo* ejus : * sperávit ánima mea in **Dómino**.

A custódia matutína *usque ad noctem* : * speret Israël in **Dómino**.

Quia apud Dóminum *misericórdia* : * et copiósa apud eum *redemptio*.

Et ipse *rédimet* Israël : * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem *æternam* * dona eis **Dómine**.

Et *lux perpétua* * lúceat eis.

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute mon appel !

Que ton oreille se fasse attentive * au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, * Seigneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon * pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ; * je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur * plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, * attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour ; * près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël * de toutes ses fautes.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

PSAUME 145



Lauda, á-nima me- a, Dómi-num, † laudá-bo Dómi-num in vi-ta me- a : *



psal-lam De- o me- o quámdi- u fú- e-ro.

Nolíte confidere in *príncipibus* : *
in fíliis hóminum, in quibus non est
salus.

Exíbit spíritus ejus, et revertétur in
terram suam : * in illa die períbunt
omnes cogitatiónes eórum.

Beátus, cujus Deus Jacob adjútor
ejus, † spes ejus in Dómino Deo
ipsíus : * qui fecit cælum et terram,
mare et ómnia, quæ in eis sunt.

Qui custódit veritátem in sæ-
culum, † facit judícium injú-
riam *patiéntibus* : * dat escam
esuriéntibus.

Dóminus solvit *compeditos* : * Dó-
minus illúminat *cæcos*.

Dóminus érigit *elísos* : * Dóminus
díligit *justos*.

Dóminus custódit ádvenas, † pupíl-
lum et víduam *suscípiet* : * et vias pec-
catórum dispérdet.

Regnábit Dóminus in sácula, Deus
tuus, Sion, * in generatiónem et gene-
ratiónem.

Réquiem *ætérrnam* * dona eis
Dómine.

Et *lux perpétua* * lúceat eis.

Chante, ô mon âme, la louange du
Seigneur ! † Je veux louer le Seigneur
tant que je vis, * chanter mes hymnes
pour mon Dieu tant que je dure.

Ne comptez pas sur les puissants, *
des fils d'homme qui ne peuvent sau-
ver !

Leur souffle s'en va : ils retournent à
la terre ; * et ce jour-là, périssent leurs
projets.

Heureux qui s'appuie sur le Dieu de
Jacob, * qui met son espoir dans le
Seigneur son Dieu,

Lui qui a fait le ciel et la terre * et
la mer et tout ce qu'ils renferment !

Il garde à jamais sa fidélité, * il fait
justice aux opprimés ;

Aux affamés, il donne le pain ; * le
Seigneur délie les enchaînés.

Le Seigneur ouvre les yeux des
aveugles, * le Seigneur redresse les ac-
cablés,

Le Seigneur aime les justes, * le Sei-
gneur protège l'étranger.

Il soutient la veuve et l'orphelin, *
il égare les pas du méchant.

D'âge en âge, le Seigneur régnera : *
ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, *
et fais luire pour eux la lumière sans déclin.